

Bibliografía para el estudio de la caracterización de las voces conforme a su procedencia etimológica

ELENA BAJO PÉREZ
Universidad de Salamanca

En este artículo recogemos referencias bibliográficas relacionadas con la caracterización y clasificación de las palabras conforme a su origen etimológico; lo hemos concebido y estructurado en función del artículo teórico “La clasificación de las voces según su procedencia etimológica, con especial referencia al *DCECH*”, que se incluye en este mismo número de *Moenia*, por lo cual, después de dedicar un primer apartado a los diccionarios (históricos, etimológicos...) vamos a seguir la misma distribución que en el artículo precedente: por un lado, palabras patrimoniales, préstamos (extranjerismos y cultismos) y voces naturales, y, por otro, arcaísmos, neologismos y vulgarismos. Sobre las palabras lúdicas se ofrecen algunas referencias en el apartado dedicado a las voces naturales. Las palabras, modismos... extranjeros que solemos usar en su lengua original son registradas en los diccionarios de voces extranjeras, pero, obviamente, no contamos con repertorios léxicos que atiendan a los préstamos de habla más habituales, cuya aparición es siempre ocasional; en su aspecto teórico, estos préstamos de habla son estudiados en algunas de las obras generales sobre el préstamo lingüístico.

I. DICCIONARIOS.

I.1. Diccionarios históricos y etimológicos.

I.1.a. Diccionarios históricos.

ALONSO, M.: *Enciclopedia del idioma (Diccionario histórico y moderno de la lengua española, siglos XII al XX. Etimológico, tecnológico, regional e hispanoamericano)*; Madrid, Aguilar, 1958, volúmenes I-III (letras A-Z).

- CUERVO, R. J.: *Diccionario de Construcción y Régimen de la lengua castellana*, volúmenes I y II (letras A-D), París, 1886-1893. Redactor del fascículo 1º del tomo III (*ea-empeorar*): FERNANDO ANTONIO MARTÍNEZ (y, también, JOAN COROMINAS), Bogotá, 1959; redactor del resto de la letra E: J. ÁLVARO PORTO DAPENA, Bogotá, 1973-1977 y 1980-1988; el equipo dirigido por EDILBERTO CRUZ ESPEJO redactó los cinco últimos volúmenes (F-Z) y, en 1995, (Bogotá, I. Caro y Cuervo) se publicaron por fin los ocho volúmenes del diccionario íntegro.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario histórico de la lengua española*; Madrid, Casa Editorial Hernando, 1933-36, volúmenes I-II: a - *cevilla*. Quedó interrumpido definitivamente.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario histórico de la lengua española*; Madrid, Imprenta Aguirre, 1951-1996, volúmenes I-III: a - *apasance*, b - *bajoca*. Sigue publicándose.

I.1.b. Diccionarios etimológicos generales y apostillas a esos diccionarios.

- BARCIA, R. (¿1886-1893?): *Diccionario general etimológico de la lengua española*; corregido y aumentado por Eduardo de Echegaray; Madrid, Imprenta de Ricardo Álvarez, sin fecha, volúmenes I-V.
- CABRERA, R.: *Diccionario de etimologías de la lengua castellana*, Madrid, 1837.
- CASTRO, A.: "Adiciones hispánicas al diccionario etimológico de W. Meyer-Lübke", en *Revista de Filología Española*, V (1918), 21-42, y VI (1923), 337-345.
- CORRIPIO, F.: *Diccionario etimológico general de la lengua castellana*, Madrid, Bruguera, 1984.
- COVARRUBIAS HOROZCO, S. DE.: *Tesoro de la lengua castellana o española* (1611), con las anotaciones de R. Noydens; México, Turner, 1984.
- COROMINAS, J.: *Diccionario crítico etimológico de la lengua castellana (DCELC)*; Berna, Francke, 1954-1957, volúmenes I-IV.
- *Breve diccionario etimológico de la lengua castellana (BDELC)* (1961); Madrid, Gredos, 1980 (2ª reimpresión de la 3ª edición revisada de 1973).
- (COLABORADOR J. A. PASCUAL), *Diccionario crítico etimológico, castellano e hispánico (DCECH)*; Madrid, Gredos, 1980-1991, volúmenes I-VI.
- DÍEZ MATEO, F.: *Academio. Diccionario español etimológico del siglo XX*, Bilbao, F. Díez Mateo, sin fecha.
- ECHEGARAY, E.: *Diccionario general etimológico de la lengua española*, Madrid, 1887-1889, volúmenes I-V.
- GARCÍA DE DIEGO, V.: *Contribución al Diccionario hispánico etimológico*, Madrid, Suplemento 2º a la *Revista de Filología Española*, 1923.
- *Diccionario etimológico español e hispánico*; Madrid, Saeta, 1955. 2ª ed. de 1985 y 3ª ed. de 1992.
- *Etimologías españolas*; Aguilar, Valencia, 1964.
- GÓMEZ DE SILVA, G. (1985): *Elsevier's Concise Spanish Etymological Dictionary*, Amsterdam-Nueva York, Elsevier, 1985.
- *Breve diccionario etimológico de la lengua española*, México, Colegio de México, 1988.
- GONZÁLEZ-CREMONA NOGALES: *Diccionario etimológico*; Barcelona, Mitre, 1988.

- GORDILLO VÁZQUEZ, M. C. (1989-90): "Adiciones y enmiendas al DCECH", en *Alfinge*, 6 (1989-90), 67-88.
- MACRÍ, O.: "Alcune aggiunte al dizionario di Joan Corominas", en *Revista de Filología Española*, XL (1956), 127-170.
- MEIER, H.: *Notas críticas al DECH de Corominas/Pascual*; Santiago de Compostela, Universidad (suplemento 24 a *Verba*), 1984.
- MONLAU, PEDRO F. (1837): *Diccionario etimológico de la lengua; precedido de unos rudimentos de etimología*; Madrid, Imprenta Rivadeneyra, 1856; 2ª ed.: Madrid, Aribau, 1881. Otras ediciones en Buenos Aires, El Ateneo, 1941, 1944 y 1946.
- MORREALE, M.: "Algunas adiciones al *Diccionario crítico* de Corominas derivadas de las antiguas Biblias", en *Revista portuguesa de Filologia*, 11 (1961), 119-122.
- "Más apostillas en los márgenes del *Diccionario crítico etimológico de la lengua castellana* de J. Corominas", "Otra serie de apostillas en los márgenes del *Diccionario crítico etimológico de la lengua castellana* de J. Corominas, sacadas del ms. Esc. 1.1.6" en *Revista de Filología Española*, LIII, LV y LVI (1970, 1972 y 1973)), 137-154, 137-154 y 103-108, respectivamente.
- ROSAL, F. DE: *Diccionario etimológico* (1601); ed. facsimilar y estudio de E. Gómez Aguado; Madrid, CSIC, 1992.
- SAN JOSÉ REQUEJO, A.: *Diccionario etimológico*; Ciudad Real, Perea, Pedro Muñoz, 1989.
- SANDBAL DE LA MAZA, S. (1995): *Diccionario etimológico de la lengua castellana*, Madrid, 1995.
- SPITZER, L.: "A new Spanish etymological dictionary (review of Juan Corominas, *Diccionario crítico etimológico de la lengua castellana*)", en *Modern Language Notes*, 71, 72 y 74 (1956, 1957 y 1959), 271-283 y 373-386, 579-591 y 127-49.

I.1.c. Diccionarios (o estudios con extensos repertorios léxicos) que atienden exclusivamente a palabras de determinado origen etimológico.

- ALFARO, R. (1950): *Diccionario de anglicismos*; Madrid, 1986, 3ª ed.
- BARALT, R. M. (1855): *Diccionario de galicismos*; Madrid, Visor, 1996, 4ª ed.
- BUSTOS TOVAR, J. J. DE: *Contribución al estudio del cultismo léxico medieval*; Madrid, RAE, 1974.
- CABRERA, L.: *Diccionario de aztequismos*, México, Colofón, 1992.
- EGUILAZ Y YANGUAS, L.: *Glosario etimológico de palabras españolas (castellanas, catalanas, gallegas, mallorquinas, portuguesas, valencianas y bascongadas) de origen oriental (árabe, hebreo, malayo, persa y turco)*; Granada, Imprenta de la Lealtad, 1886.
- ENGELMANN, W.: *Glossaire des mots espagnols et portugais dérivés de l'Arabe*; ed. de E. J. Brill, Leyde, 1861. 2ª edición revisada, en 1869, en colaboración con R. P. A. Dozy.
- ESEVERRI HUALDE, C. (1945): *Diccionario etimológico de helenismos españoles*; Burgos, Aldecoa, 1988, 4ª edición.
- GARCÍA DE DIEGO, V.: *Diccionario de voces naturales*; Madrid, Aguilar, 1968.

- LENZ, R.: *Diccionario etimológico de las voces chilenas derivadas de lenguas indígenas americanas*; Santiago de Chile, Universidad, 1980, reproducción corregida de la de Santiago de Chile de 1905-1910¹.
- LORENZO, E.: *Anglicismos hispánicos*, Madrid, Gredos, 1996.
- MAILLO SALGADO, F.: *Los arabismos del castellano en la Baja Edad Media*; Salamanca, Universidad, 1991, 2ª edición.
- MEKINASSI, A.: *Léxico de las palabras españolas de origen árabe*; Tetuán, Cremades, 1953.
- NEHAMA, J.: *Dictionnaire du judéo-espagnol*; Madrid, CSIC, 1977.
- NEUVONEN, E. K.: *Los arabismos del español en el siglo XIII*; Helsinki, Imprenta de la Sociedad de Literatura Finesa, 1941.
- ORTIZ, F.: *Glosario de afronegrismos*, La Habana, 1924.
- SCHALLMAN, L.: *Diccionario de hebraísmos y voces afines*; Buenos Aires, Ed. Israel, 1952.
- TERLINGEN, J.: *Los italianismos en español desde la formación del idioma hasta principios del siglo XVII*, Amsterdam, Noord-hollandsche uitgevers maatschappij, 1943.
- WINIECKI, J.: *Hebraísmos españoles. Vocabulario de raíces hebreas de la lengua castellana*, México, UNAM (Col. Filosofía y Letras, nº 39), 1959.

1.1.d. Diccionarios antroponímicos.

- ALBAIGES OLIVART, J. M^a: *Diccionario de nombres de personas*; Barcelona, Universidad, 1984.
- ÁLVAREZ, G. DE J. C.: *Topónimos en apellidos hispánicos*; Adelphi University, 1968.
- BAS I VIDAL, J.: *Diccionario de los nombres de persona*; Barcelona, De Vecchi, 1990. Díez BARRIO, G.: *Motes y apodos*, Valladolid, Castilla, 1995.
- DÍEZ MELCÓN, G.: *Apellidos castellano-leoneses (Siglos IX-XIII, ambos inclusive)*; Granada, Universidad, 1957.
- ESEVERRI, V. *supra* 1.c. (Sólo para nombres propios de origen griego).
- LALEILA, N.: *Un nombre para tu hijo. Diccionario: nombres de todo el mundo. Ensayo semántico*, Móstoles, Noss y Jara, 1996.
- TIBÓN, G., *Diccionario de nombres propios*; México, FCE, 1986, 2ª edición corregida. -- *Diccionario etimológico comparado de los apellidos españoles, hispanoamericanos y filipinos*; México, FCE, 1992, 2ª ed.

1.1.e. Diccionarios toponímicos. (Véanse infra, en otros apartados, las referencias a topónimos de origen prerromano, árabe, indoamericano...)

- (ÁLVAREZ, G. DE J. C.: *Topónimos en apellidos hispánicos*, V. *supra* 1.f.).
- COROMINAS, J.: *Tópica Hespérica*, Madrid, Gredos, 1971-72 (2 volúmenes).
- LLORENTE MALDONADO DE GUEVARA, A.: *Toponimia e historia*; Granada, Universidad, 1971.
- *Los topónimos españoles y su significado*, Salamanca, ICE, 1986.

¹ Muchos de los diccionarios de americanismos citados *infra* en 5.4. contienen información etimológica sobre las palabras procedentes de las lenguas indígenas americanas.

- NIETO BALLESTER, E.: *Breve diccionario de topónimos españoles*; Madrid, Alianza, 1997.
- SANTANO Y LEÓN: *Diccionario de gentilicios y topónimos*; Madrid, Paraninfo, 1981.
- ROHLFS, G.: "Aspectos de toponimia española (Studien zur romanischen namenkunde)", en *Studia Onomastica Monacensia*, I (München, 1956), pp. 1-38.

I.1.f. Diccionarios de siglas y acrónimos.

- ALVAR EZQUERRA, M. Y MIRÓ, A.: *Diccionario de siglas y abreviaturas*, Madrid, Alhambra, 1983.
- MARTÍNEZ DE SOUSA, J.: *Diccionario internacional de siglas y acrónimos*, Madrid, Pirámide, 1984.
- SEGUNDO AYUSO, L. Y L., Y SEGUNDO CABREJAS, L. C.: *Diccionario breve de las siglas*, Talavera de la Reina, L. Segundo, 1995.

I.2. Diccionarios parciales de interés para la caracterización etimológica.

I.2.a. Diccionarios que registran vocabulario de determinadas épocas (con marcación diacrónica).

- ALONSO, M.: *Diccionario medieval español*; Salamanca, Universidad Pontificia, 1986, volúmenes I-II.
- CEJADOR, J.: *Vocabulario medieval castellano*; Madrid, Visor, 1990.
- GILI GAYA, S. (1947): *Tesoro Lexicográfico (1492-1726)*, Madrid, Imprenta Aguirre, 1947, volumen I (letras A-E). Quedó interrumpido; se está elaborando el *Nuevo Tesoro Lexicográfico*.
- HERRERA, M. T. (DIR.) (1996): *Diccionario español de textos médicos antiguos*, Madrid, 1996, volúmenes I-IV.
- MÜLLER, B.: *Diccionario del español medieval*. Heidelberg, 1987-1993, volúmenes I-II: *a - achar*. Sigue publicándose.
- OELSCHLÄGER, V. R. B.: *A Medieval Spanish Word-List. A preliminary Dated Vocabulary of first appearances up to Berceo*, Madison, Universidad de Wisconsin, 1946.
- VV. AA.: *Tentative Dictionary of Medieval Spanish*; North Carolina, Chapel Hill, 1946, volúmenes I-II.

I.2.b. Diccionarios que registran vocabulario español de determinadas zonas geográficas (con marcación diatópica).

- ALCALÁ VENCESLADA, A.: *Vocabulario andaluz*; Madrid, RAE, Madrid, 1951.
- ARIAS DE LA CRUZ, M.: *Diccionario temático. Americanismos*; León, Everest, 1980.
- AYALA, M. J. DE: *Diccionario de voces americanas*; edición de M. A. Quesada Pacheco, Madrid, Arco, 1995.
- CORRALES ZUMBADO, C. Y CORBELLÁ, D.: *Diccionario de las coincidencias léxicas entre el español de Canarias y el español de América*, Tenerife, Cabildo Insular, 1994.

- CORRALES ZUMBADO, C., CORBELLA DÍAZ, D. Y ÁLVAREZ MARTÍNEZ, M^a Á.: *Tesoro lexicográfico del español de Canarias*; Madrid, RAE y Gobierno de Canarias (Arco Libros), 1992.
- : *Diccionario diferencial del español de Canarias*, Madrid, Arco, 1996.
- GARCÍA SORIANO, J.: *Vocabulario del dialecto murciano*, Madrid, Bermejo impresor, 1932.
- GOICOCHEA, C.: *Vocabulario riojano*, Madrid, Anejo VI del *Boletín de la RAE*, 1961.
- HAENSCH, G. Y WERNER, R. (directores): *Nuevo diccionario de americanismos*. Ya se han publicado tres volúmenes: (I) *Nuevo diccionario de colombianismos*. (II) *Nuevo diccionario de argentinismos*. (III) *Nuevo diccionario de uruguayismos*. Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1994. El IV (*Nuevo diccionario de cubanismos*) quizá haya salido ya.
- LARA, L. F. (DIR.): *Diccionario fundamental del español de México*, México, FCE, 1982.
- (DIR.) *Diccionario básico del español de México*, México, Colegio de México, 1995, 2^a reimpresión.
- LORENZO, A., M. MORERA Y G. ORTEGA: *Diccionario de canarismos*, La Laguna, Francisco Lemus, 1994.
- MALARET, A.: *Diccionario de americanismos*; Buenos Aires, Emecé editores, 1946, 3^a edición.
- MORALES, A.: *Léxico básico del español de Puerto Rico*; San Juan, Academia puertorriqueña de la lengua, 1986.
- MORERA PÉREZ, M.: *Diccionario etimológico de los portuguesesismos canarios*, Puerto del Rosario, Cabildo Insular de Fuerteventura, 1997.
- MORÍNIGO, M. A.: *Diccionario de americanismos*; Buenos Aires, Muchnik editores, 1966.
- NEVES, A. N.: *Diccionario de americanismos*; Argentina, Sopena, 1975, 2^a ed.
- OLLAQUINDÍA AGUIRRE, R.: *Selección de vocabulario navarro*, Navarra, Gobierno, 1981.
- PANDO VILLARROYA, J. L. DE: *Americanismos*; Madrid, Pando Ediciones, 1984.
- PATÍN MACEO, M. A.: *Obras lexicográficas* (*Dominicanismos*, 1^a ed. de 1940, 2^a de 1947. *Americanismos en el lenguaje dominicano*, sin fecha); Santo Domingo (República Dominicana), Sociedad Dominicana de Bibliófilos, 1989.
- PICHARDO Y TAPIA, E.: *Diccionario provincial casi razonado de voces y frases cubanas* (1836; ediciones corregidas y aumentadas en 1849, 1862 y 1875); La Habana, Editorial de Ciencias Sociales, 1976.
- RICHARD, P. (COORD.): *Diccionario de hispanoamericanismos*, Madrid, Cátedra, 1997.
- SARMIENTO, F. M.: *Catálogo de voces y frases de la lengua castellana*; ed. y estudio de J. L. Pensado, Salamanca, Universidad, 1973.
- SERNA, J. S.: *Cómo habla La Mancha. Diccionario manchego*, Albacete, 1983, 2^a ed.
- STEEL, B.: *Diccionario de americanismos*, Madrid, SGEL, 1990.
- VIUDAS CAMARASA, A.: *Diccionario extremeño*, Cáceres, Universidad de Extremadura, 1980. 2^a ed. de 1988.

I.2.c. Diccionarios que registran vocabularios de determinados grupos sociales (con marcación diastrática), o de determinados niveles, estilos y registros lingüísticos (con marcación diafásica).

- ALONSO HERNÁNDEZ, J. L.: *El lenguaje de los maleantes españoles de los siglos XVI y XVII: la Germania*; Salamanca, Universidad, 1979.
- *Léxico del marginalismo del Siglo de Oro*; Salamanca, Universidad, 1977. BESSES, L.: *Diccionario de argot español*; edición facsimilar de la primera publicada en Barcelona en 1905, Cádiz, Universidad, 1989.
- BIOY CASARES, A.: *Breve diccionario del argentino exquisito*; Buenos Aires, Emecé, 1978.
- CABAÑES, J. M. (1987): *Diccionario de argot*, Madrid, Senae, 1987.
- CELA, C. J.: *Diccionario secreto*; Madrid, Alianza/Alfaguara, 1987, 3ª reimpresión, volúmenes I-III.
- *Diccionario del erotismo*; Barcelona, Grijalbo, 1988.
- CHOISY, H. DE: *El español gamberro = Le français voyou*, El Masnou (Barcelona), De Choisy, 1994.
- CRIADO DE VAL, M.: *Diccionario de español equívoco*; Madrid, Sgel, 1981.
- GARCIA RAMOS, J.: *Lenguajes marginales. Análisis y vocabulario*, Madrid, Dirección general de la Policía, 1994, 2ª ed. (Incluye vocabularios del *caliente*, del *drogata*, del *talegario*, del *mangui* y del *cheli*).
- GARAY, M. C.: *Diccionario de la discriminación de la mujer en el lenguaje*, Buenos Aires, Argenta Sarlep, 1994.
- HILL, J. M.: *Voces germanescas*. Recogidas y ordenadas por J. M. Hill; Michigan, Ann Arbor, 1985.
- LECHUGA QUIJADA, S.: *Castellanopatías: enfermedades del castellano de fin de siglo, con un diccionario de lo que no hay que decir*, Pamplona, EUNSA, 1996.
- LEÓN, V.: *Diccionario de argot español*; Madrid, Alianza Editorial, 1984, 4ª edición. También en: Madrid, Ediciones del Prado, 1994.
- MARTÍN, J.: *Diccionario de expresiones malsonantes del español*; Madrid, Istmo, 1979, 2ª edición.
- MARTÍNEZ MÁRQUEZ, J. RAMÓN (RAMONCÍN): *El tocho cheli*; Madrid, Temas de Hoy, 1993; 2ª ed. de 1996.
- MONTERO, R.: *Diccionario de nuevos insultos, maledicencias y expresiones soeces*, Madrid, Sánchez, 1990.
- MUÑOZ, J. J.: *Argot del periodismo actual*; Salamanca, Cervantes, 1996.
- OLIVER, J. M.: *Diccionario de argot*; Madrid, Sena, 1985; 2ª ed. de 1987.
- SAIZ VIADERO, J. R.: *Diccionario para uso de raqueros*, Santander, Tantín, 1995.
- TAPIA, J.: *Manual práctico del lenguaje guay*, Barcelona, Edicomunicación, 1990.
- TELLO, A.: *Gran diccionario erótico de voces de España e Hispanoamérica*, Barcelona, Temas de Hoy, 1992.
- TIRADO ZARCO, M.: *Indiccionario*; Madrid, Perea, 1989.
- UMBRAL, F.: *Diccionario cheli*, Barcelona, Grijalbo, 1983.

VILLARÍN, J.: *Diccionario de argot*; Madrid, Nova, 1979.

YALE (pseudónimo de F. Navarro) Y SORDO, J.: *Diccionario del pasota*, Barcelona, Planeta, 1979.

I.3. Diccionarios de neologismos o de voces y expresiones extranjeras que se usan siempre en el idioma original.

ALVAR EZQUERRA, M. (DIR.): *Diccionario de voces de uso actual*; Madrid, Arco Libros, 1994.

ALZUGARAY, J. J.: *Diccionario de extranjerismos*; Madrid, Dossat Bolsillo, 1985.

GRIJELMO, Á.: "Diccionario de nuevos términos", en *El País*. 20 años, Madrid, El País, 20 de mayo de 1996.

GOBELLO, J.: *Diccionario de voces extranjeras usadas en la Argentina*, Buenos Aires, 1988.

HOYO, A. DEL (1988): *Diccionario de palabras y frases extranjeras*; Madrid, Aguilar, 1995, 2ª ed.

SÁNCHEZ DONCEL, G.: *Diccionario de latinismos y frases latinas*, Madrid, Nóesis, 1997.

I.4. Refraneros, adivinanceros, acertijeros, centones de modismos.

ACERETE, J. C.: *Adagios y Refranes*, Barcelona, Bruguera, 1967.

BARROS, A. DE: *Libro de los proverbios morales*, V. Bergua.

BELTRÁN, M. Y YÁÑEZ, E.: *Modismos, locuciones y expresiones fijas en sus contextos*, Madrid, 1996.

BERGUA, J.: *Refranero español*; Madrid, autor-editor, 1984. Contiene el *Libro de los proverbios morales*, de A. de Barros.

BUITRAGO JIMÉNEZ, A.: *Diccionario de dichos y frases hechas*, Madrid, 1995.

CABALLERO, R.: *Diccionario de modismos de la lengua castellana*; Buenos Aires, 1942. CAMPOS, J. y BARELLA, A.: *Diccionario de refranes*; Madrid, RAE, 1975.

CANDÓN, M.: *A buen entendedor: diccionario de frases hechas de la lengua castellana*, Madrid, Anaya & Mario Muchnik, 1994.

CAUDET YARZA, F.: *Los mejores refranes españoles*, Madrid, 1994.

CAUDET YARZA, F. Y LLORENS, M.: *Los mejores acertijos y adivinanzas*, Madrid, 1995.

CORREAS, G.: *Vocabulario de refranes y frases proverbiales*; ed. de V. Infantes, Madrid, Visor Libros, 1992.

DENEH, L.: *Diccionario de equívocos (definiciones, expresiones, frases y locuciones)*, ?, Biblioteca Nueva (col. Diccionarios temáticos), 1997.

DOMÍNGUEZ GONZÁLEZ, P., MORERA PÉREZ, M. Y ORTEGA OJEDA, G.: *El español idiomático. Frases y modismos del español*, Barcelona, Ariel, 1988.

DOVAL, G.: *Del hecho al dicho*, Madrid, Ediciones del Prado, 1995.

ESPINOSA, F. DE: *Refranero (1527-1547)*; Madrid, Imprenta Aguirre, 1968.

GÁRFER, J. L. Y FERNÁNDEZ, C.: *Adivinancero popular español (I. El mundo de los animales. II. El mundo de los vegetales)*; Madrid, Fundación Banco Exterior, 1987.

——— *Acertijero antológico español*; Madrid, Ediciones del Prado, 1995.

HOYOS SANCHO, N. DE: *Refranero agrícola español*; Madrid, Ministerio de agricultura, 1954.

- HOROZCO, S. DE: *Teatro universal de proverbios*; edición, índices y glosario de J. L. Alonso Hernández, Salamanca, Universidad, 1986.
- IRIBARREN, J. M.: *El porqué de los dichos*; estudio introductorio e índices de J. M. Romera, Pamplona, Gobierno de Navarra, 1994, 7ª ed.
- ISCLA ROVIRA, L.: *Refranero de la vida humana*; Madrid, Taurus, 1989.
- JUNCEDA, L.: *Diccionario de refranes*, Madrid, Espasa Calpe, 1996.
- LEÓN MURCIEGO, P.: *Los refranes filosóficos castellanos*, Zaragoza, Imprenta General, 1962.
- LLORENS BARBER, R.: *Refranero de los frutos del campo*; Madrid, Taurus, 1986.
- MARTÍNEZ KLEISER, L.: *Refranero general ideológico español*; Madrid, ed. Hernando, 1989.
- MARTÍNEZ, M. G.: *Antología de dichos jurídicos y éticos tradicionales*; Madrid, Cívitas, 1986.
- O'KANE, E. S.: *Refranes y frases proverbiales españoles de la Edad Media*, Madrid, 1959.
- ROSAL, F. DEL: *La razón de algunos refranes*; introducción, ed. y notas de B. B. Thompson; Madrid, Tamesis Book, Gráficas Clavileño, 1976.
- SAPORTA Y BEJA, E.: *Refranes de los judíos sefardíes y otras locuciones típicas*, Barcelona, Ríopiedras, 1978.
- SBARBI, J. M.: *Gran diccionario de refranes de la lengua española*; Buenos Aires, Joaquín Gil editor, 1943.
- VARELA, F. Y H. KUBARTH: *Diccionario fraseológico del español moderno*. Madrid, Gredos, 1994.

II. ESTUDIOS EN TORNO A LA ETIMOLOGÍA.

II. 1. Estudios generales.

- DWORKIN, STEVEN: *Etymology and derivational morphology*; Tübingen, Niemeyer, 1985.
- HIDALGO PALACIOS, ANIANO: *Etimología fundamental*; Madrid, Everest, 1981.
- MALKIEL, YAKOB: *Theory and practice of Romance etymology*; London, Variorum Reprints, 1989.
-- *Etimología*; traducción de J. Casas y de C. Laguna; Madrid, Cátedra, 1996.
- MEYER-LÜBKE, W.: *Introducción a la lingüística románica*; traducción y notas de A. Castro, Madrid, Centro de Estudios Históricos, 1926.
- METZELTIN, M. (1992): "Spanisch Etymologie und Geschichte des Wortschatzes. Etimología e historia del léxico", en G. Holtus, M. Metzeltin y C. Schmitt (eds.): *Lexicon der Romanistischen Linguistik*, Tübingen, Niemeyer, 1992, VI/1, 440-457.
- PATTERSON, WILLIAM T.: *The genealogical structure of Spanish*; Washington D. C., University Press of America, 1982.
- PHARIES, D. A.: *Structure and analogy in the playful lexicon of Spanish*; Tübingen, Niemeyer, 1986. (Onomatopeyas).
- PUIGVERT OCAL, A. (1992): "En torno a problemas y métodos en la investigación etimológica del español", en *Estudios Filológicos en Homenaje a E. de Bustos Tovar*, Salamanca, Universidad, 1992, 771-782.

- SPITZER, L.: "A new Spanish etymological dictionary", en *Modern Language Notes*, LXXI (1956), 271-283, 373-386; LXXII (1957), 579-591; LXXIV (1959), 127-149.
- ZAMBONI, A. (1988): *La etimología*, Madrid, Gredos, 1988.

II.A.1. Germanismos patrimoniales. Prerromanismos.

- ARZAMENDI SÁEZ DE IBARRA, J.: *Términos vascos en documentos medievales*, Bilbao, Universidad del País vasco, 1985.
- GAMILLSCHEG, E.: "Germanismos", en *Enciclopedia Lingüística Hispánica*, II/1, Madrid, CSIC, (1967), 79-91.
- MENÉNDEZ PIDAL, R.: *Toponimia prerrománica española*, Madrid, Gredos, 1952.
- NEBOT CALPE, N.: "Voces prerromanas en el habla castellano-aragonesa del Alto Mijares y del Alto Palancia (Castellón)", en *Archivo de Filología Aragonesa*, XXX-XXXI (1982), 63-112.

II.A.2. Sobre el préstamo en general.

- APPEL, R. Y MUYSKEN, P.: "Contacto de lenguas y cambio lingüístico" y "El préstamo léxico", en *Bilingüismo y contacto de lenguas*, Barcelona, Ariel, 1996, 229-244 y 245-260, respectivamente.
- LÓPEZ MORALES, H.: "Lenguas en contacto", en *Sociolingüística*, Madrid, Gredos, 1993, 2ª ed., 142-181.
- RIDRUEJO ALONSO, E.: "Préstamos", en *Las estructuras gramaticales desde el punto de vista histórico*, Madrid, Síntesis, 1989, 91-97.
- SALA, M.: *El problema de las lenguas en contacto*, México, UNAM, 1988.
- WANDRUSZKA, M.: *Interlingüística (Esbozo para una nueva ciencia del lenguaje)*; versión y adaptación de H. Viñes, Gredos, Madrid, 1980 (1ª edición alemana de 1971).
- WEINREICH, U.: *Lenguas en contacto*; trad. de F. Rivera, Caracas, Ediciones de la Biblioteca, Universidad de Venezuela, 1974 (1ª edición inglesa de 1953).
- WILLIAMSON, R.: "Préstamo lingüístico", en VV. AA.: *Diccionario de Ciencias Sociales*, Madrid, Instituto de Estudios políticos, 1975, II, 581-584.
- ZIMMERMANN, K. (ED.): *Lenguas en contacto en Hispanoamérica. Nuevos enfoques*, Frankfurt/Madrid, Ibero-Americana, 1995.

II.A.2.1. Dialectalismos (leonesismos, aragonesismos, mozarabismos). Regionalismos.

- ALVAR EZQUERRA, M.: "Los aragonesismos en los primeros diccionarios académicos", en *Actas del I Congreso Internacional de Lingüistas Aragoneses*, Zaragoza, Diputación general de Aragón, 1991, 31-39. También, en *Archivo de Filología Aragonesa*, 46-47 (1991), 59-70.

- ÁLVAREZ GARCÍA, M.: "Aragonesismos en las hablas canarias", en *Archivo de Filología Aragonesa*, 38 (1986), 187-195.
- ASÍN PALACIOS, M.: *Glosario de voces romances registradas por un botánico anónimo hispanomusulmán (siglos XI-XII)*; Madrid, CSIC, 1943. Reproducción facsímil de 1994.
- CARRASCO, P.: "Los andalucismos léxicos en la obra del cordobés Francisco del Rosal", en *Actas del II Congreso Int. de Hª de la Lengua Española*, Madrid, Pabellón de España, I, 1992, 971-980.
- CORRIENTE, F.: "El idiolecto romance andalusí reflejado por las "xarajat"", en *Revista de Filología Española*, 75/1-2 (1995), 5-33.
- ENGUITA UTRILLA, J. M.: "Aragonesismos en la escritura jarnesiana", en *Actas de las Jornadas Jarnesianas*, Zaragoza, 1990, 49-63.
- FRAGO, J. A.: "El aragonesismo lingüístico en Gracián", en *Gracián y su época. Actas de la I Reunión de Filólogos Aragoneses*, Zaragoza, 1986, 333-363.
- "El aragonesismo lingüístico de Juan de Luna", en *Archivo de Filología Aragonesa*, XLII-XLIII (1989).
- GALMÉS DE FUENTES, A.: "Dialectalismos", en *Enciclopedia Lingüística Hispánica*, Madrid, CSIC, 1967, II/1, 307-324.
- *Dialectología mozárabe*, Madrid, Gredos, 1983.
- GARCÍA CARILLO, A.: "Léxico aragonés en andaluz oriental: mapas 288-424 del ALEA", en *Archivo de Filología Aragonesa*, XXXIX (1987), 89-104.
- GARCÍA DE DIEGO, V.: *Manual de Dialectología Española*, Madrid, 1959.
- GARGALLO, J. E.: "Sobre el registro de aragonesismos en las sucesivas ediciones del DRAE", en *Actas del X Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas* (21-26 de agosto del 89); editado por A. Vilanova, Barcelona, PPV, 1992, tomo IV, 1169-1182.
- GARULO MUÑOZ, T.: "Aragonesismos de origen árabe en Andalucía", en *Archivo de Filología Aragonesa*, XXX-XXXI (1982), 143-170.
- GÓMEZ RENAÚ, M. DEL M.: "Léxico castellano en textos aljamiados", en *Anuario de Lingüística Hispánica*, 8 (1992), 99-115.
- LLORENTE, A.: "Coincidencias léxicas entre Andalucía y el Valle del Ebro", en *Archivo de Filología Aragonesa*, XXXVI-XXXVII (1985-86), 347-375.
- LÓPEZ DE ABERASTURI, I.: "Leonesismos léxicos de carácter migratorio en Andalucía", en *Actas del II Congreso Int. de Hª de la Lengua Española*, Madrid, Pabellón de España, 1992, 179-186.
- NAVARRO CARRASCO, A. I.: "Occidentalismos en andaluz", en *Español Actual*, 43 (1985), 69-88.
- "Orientalismos en andaluz", en *Español Actual*, 45 (1986), 5-25.
- PASCUAL, J. A.: "Los aragonesismos léxicos de *La Visión Deleitable*, del bachiller Alfonso de la Torre", en *Actas del I Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, Madrid, Arco-Libros, 1988, I, 647-676.
- RIAÑO RODRÍGUEZ, T. Y GUTIÉRREZ AJA, M. C. (1992-93): "De los pretendidos aragonesismos en el *Cantar de Mio Cid*", en *Archivo de Filología Aragonesa*, XLVIII-XLIX (1992-93), 207-223.

- RUHSTALLER, S.: "Las hablas andaluzas y el mozárabe: huellas léxicas y morfológicas del romance primitivo hablado en el mediodía peninsular", en E. R. Alcaide, *et al.* (eds.): *Estudios lingüísticos en torno a la palabra*, Sevilla, Universidad, 1993.
- SALVADOR, G.: "Aragonesismos en el andaluz oriental", en *Archivo de Filología Aragonesa*, V (1953), 143-165.
- SANCHÍS GUARNER, M.: "El mozárabe peninsular", en *Enciclopedia Lingüística Hispánica*, Madrid, CSIC, 1960, I, 293-341.
- TORO Y GISBERT, M. DE: "Voces andaluzas (o usadas por andaluces) que faltan en el Diccionario de la Academia Española", en *Revue Hispanique*, XLIX (1920), pp. 313-647.
- ZAMORA VICENTE, A.: "Leonesismos en el extremeño de Mérida" y "Sobre léxico dialectal", en *Revista de Filología Española*, XXVI (1942), 89-90 y 315-331.
- *Dialectología española*, Gredos, Madrid, 1979, 3ª reimpresión de la 2ª edición.

II.A.2.2. Americanismos y canarismos. (Véanse *supra* los diccionarios de americanismos y canarismos.)

- ALBALÁ HERNÁNDEZ, P.: *Americanismos en las Indias del Poniente*. Tesis doctoral, Universidad Complutense de Madrid.
- ALMEIDA, M. Y DÍAZ ALAYÓN, C.: *El español de Canarias*; Litografía A. Romero, Santa Cruz de Tenerife, 1989.
- ALVAR, M.: *Americanismos en la Historia de Bernal Díaz del Castillo*, Madrid, 1970.
- ÁLVAREZ NAZARO, M.: *El elemento afronegroide en el español de Puerto Rico*; Instituto de Cultura Puertorriqueña, San Juan de Puerto Rico, 1974.
- AZORÍN FERNÁNDEZ, D. Y VAQUERO MESA, R.: "Los americanismos en el Nuevo Diccionario de la Lengua Castellana de Vicente Salvá", en el *II Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española* (Sevilla, marzo de 1990), Pabellón de España, Madrid, 1992, 963-970.
- BAJO PÉREZ, E.: "Algunas notas sobre los tipos de americanismos y su destino en el español general", en *La lengua española y su expansión en la época del Tratado de Tordesillas*, Valladolid, Sociedad V Centenario, 1995, 195-200.
- BALLESTEROS GAIBROIS, M.: "Los "americanismos" de Fray Pedro Simón", en *Thesaurus*, XLII (1987), 137-141.
- BOYD-BOWMAN, P.: *Léxico hispanoamericano del siglo XVI*, Buenos Aires, 1966.
- *Léxico hispanoamericano de los siglos XVII y XVIII*, Madison, 1980.
- *Léxico hispanoamericano del siglo XVIII*, Madison, The Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1982 (en microficha).
- *Léxico hispanoamericano del siglo XVII*, Madison, The Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1983 (en microficha).
- *Léxico hispanoamericano del siglo XIX*, Madison, The Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1984 (en microficha).
- BOHÓRQUEZ, J. G.: *Concepto de "americanismo" en la Historia del español. Punto de vista lexicológico y lexicográfico*; Instituto Caro y Cuervo, Bogotá, 1984.

- BUESA, T.: "Americanismos", en *Enciclopedia Lingüística Hispánica*, Madrid, CSIC, 1959, II/1, 325-348 (y dos láminas con mapas).
- *Indoamericanismos léxicos en español*, Madrid, 1965.
- BUESA, T. Y ENGUITA, J. M.: *Léxico del español de América*, Madrid, Mapfre, 1992.
- CASARES, J.: "El diccionario visto desde América", en *El idioma como instrumento y el diccionario como símbolo*, Madrid, Gráficas Barragán, 1944, 27-63.
- CASULLO, F. H.: *Voces indígenas en el idioma español*; Compañía argentina de editores, Buenos Aires, 1964.
- COLÓN, G.: "Voces internacionales en dos direcciones", en *II Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española* (Sevilla, marzo de 1990), *Peabellón de España*, Madrid, 1992, 43-72.
- COSERIU, E.: "El español de América y la unidad del idioma", en *I Simposio de Filología Iberoamericana* (celebrado en Sevilla en 1990), Zaragoza, 1990, 43-75.
- DONNI DE MIRANDE, N.: "Léxico-semántica (Estudios generales, Americanismos, Regionalismos, Arcaísmos/Neologismos, Indigenismos, Afronegrismos, Extranjerismos, Vocabularios especiales, Toponimia/Antroponimia/ Gentilicios, Paremeología [sic]/Modismos, dichos, Estudios semánticos/ Etimologías)", en *El español de América. Cuadernos bibliográficos (nº 4: Argentina)*, Madrid, Arco, 1994, 57-85.
- ELIZAINCÍN, A. Y COLL, M.: "Léxico-semántica (Estudios generales, Uruguayismos, Arcaísmos, Indigenismos, Afronegrismos, Extranjerismos, Vocabularios especiales, Toponimia/Antroponimia/Gentilicios, Paremeología [sic], Estudios semánticos/Etimologías)", en *El español de América. Cuadernos bibliográficos (nº 4: Uruguay)*, Madrid, Arco, 1994, 131-142.
- ENGUITA, J. M.: "El fondo léxico patrimonial y la nueva realidad americana", en *Estudios paraguayos*, VII, 1, 1979, 165-175.
- "Indoamericanismos léxicos en el *Sumario de la natural historia de las Indias*", en *Anuario de Letras*, XVII (1979), 285-304.
- "Fernández de Oviedo ante el léxico indígena", en *Boletín de Filología de la Universidad de Chile*, XXXI (1980-81), 203-210.
- "El oro de las Indias. Datos léxicos en la *Historia general y natural* de Fernández de Oviedo", en *América y la España del siglo XVI*, I, Madrid, 1982, 273-294.
- "Indoamericanismos léxicos en la *Historia de Chile* de Góngora Marmolejo", en *Anales de la Universidad de Chile*, V (1984), 95-119.
- "Notas sobre el léxico marinero en Fernández de Oviedo", en *Homenaje a Luis Flórez*, PCCC, LXIX, Bogotá, 1984.
- "Datos lingüísticos sobre la provincia de Cuevas", en *Revista de Indias*, XLV (1985), 405-420.
- "El americanismo léxico en la *Peregrinación de Bartolomé Lorenzo*", en *Anuario de Lingüística Hispánica*, IV, 127-145.
- "Indoamericanismos léxicos en el habla culta de Madrid", en *III Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española* (Salamanca, noviembre de 1993).

- FAJARDO AGUIRRE, A.: *Americanismos léxicos en la narrativa argentina contemporánea*. Tesis doctoral, Universidad Complutense de Madrid.
- FERRECCIO PODESTA, M.: *El Diccionario académico de americanismos. Pautas para un examen integral del "Diccionario de la lengua española" de la Real Academia Española*; Ed. de la Universidad de Chile, Santiago de Chile, 1978.
- FRAGO GRACIA, J. A.: "El andaluz en la formación del español americano", en *I Simposio de Filología Iberoamericana* (celebrado en Sevilla en 1990), Zaragoza, 1990, 77-96.
- FRANCO FIGUEROA, A. (1991): "El fondo léxico patrimonial: americanismos semánticos en documentos de los siglos XVI y XVII", en *Anuario de Lingüística Hispánica*, 7 (1991), 219-247.
- GALEOTE, M.: "Presencia de indigenismos en el *Vocabulario mexicano-castellano* (1571) de Alonso de Molina", en *III Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española* (Salamanca, noviembre de 1993).
- GARCÍA BLANCO, M.: "Voces americanas en el teatro de Tirso de Molina", en *Thesaurus*, V (1949), 264-283.
- GARCÍA ESPAÑOL, A. M.: "Algunas consideraciones en torno al léxico americano en Francisco López de Gómara", en *II Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española* (Sevilla, marzo de 1990), Pabellón de España, Madrid, 1992, 366-374.
- GÓMEZ ORTÍN, F.: "El americanismo *pararse* = *ponerse en pie*: su origen y difusión peninsular", en *II Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española* (Sevilla, marzo de 1990), Pabellón de España, Madrid, 1992, 366-374.
- GRANDA, G. DE: "Planteamientos y necesidades actuales en los estudios lingüísticos afro-hispanoamericanos", en *Anuario de Letras*, XII (1974), 53-82.
- *Estudios lingüísticos afrohispanicos y criollos*, Madrid, 1978.
- "Léxico-semántica (Regionalismos del país, Arcaísmos, Indigenismos, Afronegrismos, Extranjerismos, Toponimia y Antroponimia)", en *El español de América. Cuadernos bibliográficos* (nº 4: Paraguay), Madrid, Arco, 1994, 113-116.
- HAENSCH, G.: "Español de América/Español de Europa", en *Terminologie et Traduction*, Luxemburgo, 1994, 149-198.
- HENRÍQUEZ UREÑA, P.: "Palabras antillanas en el diccionario de la Academia", en *Revista de Filología Española*, XXII (1935), 175-186.
- LAPESA, R.: "El andaluz y el español de América", en *Presente y futuro de la lengua española*, Madrid, 1964, t. II, 173-182.
- LOPE BLANCH, J. M.: *El léxico indígena en el español de México*, Ciudad de México, 1969.
- "En torno a la influencia de las lenguas indoeuropeas sobre la española", en *Actas del II Congreso Internacional sobre el español de América*, 1980, 65-75.
- LÓPEZ MORALES, H.: "Los primeros indigenismos en la literatura cubana", en *Estudios filológicos en homenaje a Eugenio de Bustos Tovar*, Salamanca, Universidad, v. II, 531-538.
- "Léxico-semántica (Estudios generales, Estudios semánticos y etimológicos, Toponimia, Indigenismos, Influencia africana, Extranjerismos)", en *El español de América. Cuadernos bibliográficos* (nº 3: Las Antillas (generalidades)), Madrid, Arco, 1994, 22-31.

- “Léxico-semántica (Estudios generales, Cubanismos, Vocabularios especiales, Topónimos, antropónimos y gentilicios, ‘Arcaísmos’ y neologismos, Etimologías, Estudios semánticos, Lenguas indígenas e indigenismos, Lenguas africanas y afronegrismos, Extranjerismos, Paremeología [sic] y fraseología)”, en *El español de América. Cuadernos bibliográficos* (nº 3: Cuba), Madrid, Arco, 1994, 59-90.
- “Léxico-semántica (Vocabulario de Puerto Rico, Vocabularios especiales, Toponimia y antroponimia, ‘Arcaísmos’, Estudios semánticos/Etimologías, Lenguas indígenas e indigenismos, Afronegrismos, Anglicismos, Paremeología [sic]/Fraseología, Siglas)”, en *El español de América. Cuadernos bibliográficos* (nº 3: Puerto Rico), Madrid, Arco, 1994, 132-150.
- “Léxico-semántica (Estudios generales, Dominicanismos/Americanismos, Vocabularios especiales, Arcaísmos, Estudios semánticos y etimológicos, Topónimos, antropónimos y gentilicios, Lenguas indígenas e indigenismos, Afronegrismos, Latinismos/Extranjerismos, Paremeología [sic])”, en *El español de América. Cuadernos bibliográficos* (nº 3: República Dominicana), Madrid, Arco, 1994, 181-190.
- MARTÍNEZ GONZÁLEZ, A. (1989): “El léxico de la pesca en Andalucía y Canarias”, en *Español Actual*, 52 (1989), 81-102.
- MARTÍNEZ VIGIL, C.: *Arcaísmos españoles usados en América*; Imprenta Latina, Montevideo, 1939.
- MEJÍAS, H. A.: *Préstamos de lenguas indígenas en el español americano del S XVII*; México, Universidad Nacional Autónoma, 1980.
- MORALES PADRÓN, F.: *Sobre la lengua española y el habla canaria*; Sevilla, 1980.
- MORENO DE ALBA, J. G.: “El español americano”, en *Boletín de la Fundación J. March*, 222 (agosto-septiembre de 1992), 3-14.
- MORERA, M.: *Las hablas canarias. Cuestiones de lexicología*; AYTO. de Puerto del Rosario y Centro de la Cultura Popular Canaria, Santa Cruz de Tenerife, 1991.
- MORÍNIGO, M. A.: “La penetración de los indigenismos americanos en el español”, en *Presente y futuro de la lengua española*, Madrid, 1964, t. II, 217-226.
- PENA VARGAS, A. C.: *Lenguas indígenas e indigenismos. Italia e Iberoamérica*, Caracas, Fuentes para la Historia Colonial de Venezuela, 1987.
- POTTIER NAVARRO, H. (1992): “El concepto de “americanismo” léxico”, en *Revista de Filología Española*, 72/3-4 (1992), 297-312.
- RONA, J. P.: “El problema de la división del español americano en zonas dialectales”, en *Presente y futuro de la lengua española*, Madrid, 1964, t. I, 215-226.
- ROSENBLAT, Á.: “La hispanización de América. El castellano y las lenguas indígenas desde 1492”, en *Presente y futuro de la lengua española*, Madrid, 1964, t. II, 189-216.
- SALA, M., MUNTEANU, D., NEAGU, V. Y SANDRU-OLTEANU, T.: *El léxico indígena del español americano*; Bucarest, Academia Mexicana y Editura Academiei Române, 1977.

- SOLÉ, C. A.: "Léxico-semántica (Estudios generales, Americanismos, Vocabularios especiales, Topónimos, antropónimos y gentilicios, 'Arcaísmos' y neologismos. Marinerismos, Etimologías, Estudios semánticos, Indigenismos, Africanismos, Extranjerismos)", en *El español de América. Cuadernos bibliográficos (nº 1: Introducción)*, Madrid, Arco, 1996, 46-69.
- TORO GISBERT, M.: *Americanismos*; París, Librería Ollendorff, ¿1912?
- USLAR PIETRI, A.: "La creación del nuevo mundo", en *I Simposio de Filología Iberoamericana* (Sevilla, 1990), Zaragoza, 1990, 229-236.
- VALENCIA, A.: "Léxico-semántica (Estudios generales, Chilenismos, Vocabularios específicos, Toponimia, Antroponimia, Gentilicios, Etimología, Indigenismos, Latinismos, Extranjerismos, Neologismos, Paremiología y fraseología, Préstamos, Siglas, Estudios semánticos)", en *El español de América. Cuadernos bibliográficos (nº 6: Chile)*, Madrid, Arco, 1995, 29-49.
- ZAMORA MUNNÉ, J. C.: "La penetración de los indoamericanismos léxicos en el español del siglo XVI", en *Estudios filológicos en homenaje a Eugenio de Bustos Tovar*, Salamanca, Universidad, v. II, 971-979.
- ZAMORA VICENTE, A.: *Dialectología española*, Gredos, Madrid, 1979, 3ª reimpresión de la 2ª edición.

II.A.2.3. Arabismos. (Véanse *supra* las recopilaciones léxicas de arabismos.)

- ALVARADO, S.: "Algunos arabismos comunes al búlgaro y al castellano", en *Boletín de la Asociación Española de Orientalistas*, XXIII (Madrid, 1987), 369-377.
- ASÍN PALACIOS, M.: *Contribución a la toponimia árabe en España*, Granada, 1940.
- "Etimologías", en *Al-Andalus*, IV (1939), 451-462; y VII (1942), 477-478.
- "Emiendas a las etimologías árabes del *Diccionario de la Lengua de la Real Academia Española*", en *Al-Andalus*, IX (1944), 9-41.
- AUBAILE-SALLENAVE, F.: "Zanbo'a, un citrus misterieux chez les arabes medievax d'al-Andalus", en *Ciencias de la Naturaleza en al-Andalus, II. Textos y estudios*; ed. de E. García Sánchez, Madrid, 1992, 111-133.
- BAJO PÉREZ, E.: *Contribución al estudio del léxico de la Picaresca: arabismos*. Memoria de licenciatura inédita, Salamanca, 1985.
- BALAÑA I ABADÍA, P.: "Una metodología simplificada per a la recerca d'etimologies arabiques: aplicacio al cas de Llorac", en *Studia in honorem prof. M. de Riquer*, III, Barcelona, 11-23.
- BRAMÓN, D.: "Aglutinación y deglutinación del artículo en los arabismos del castellano y del catalán", en *Vox Romanica*, 46 (1987), 138-179.
- CALVO BAEZA, J. Mª: *Nombres de lugar españoles de origen árabe*; Madrid, Darek-Nyumba, 1990.
- CASTRO, A.: "Hijodalgo: un injerto semítico en la vida española", en *Papeles de Son Armadans*, XX (1961), 9-21.
- COLÓN, G.: "El arabismo *alharía*", en *Homenaje a R. Lapesa*, III, Madrid, 1975, 165-172.

- CORRIENTE, F.: "Notas de lexicología hispano-árabe", en *Vox Romanica*, 39 (1980), 193-210.
- "Apostillas de lexicografía hispano-árabe", en *Actas de las II Jornadas de Cultura Árabe e Islámica* (1980), IHAC, Madrid, 1985, 119-162.
- "Nuevas apostillas de lexicografía hispano-árabe", en *Sharq al-Andalus*, I (1984), 7-14.
- "Nuevas apostillas de lexicografía hispanoárabe (al margen del *Diccionari Etimologic i Complementari de la llengua catalana* de Joan Coromines).II", en *Sharq al-andalus*, 3 (1987), 163-165.
- *El léxico árabe andalusí según el "vocabulista in arábico"*, Universidad Complutense, Madrid, 1989.
- *Árabe andalusí y lenguas romances*, Madrid, Mapfre, 1992.
- COSERIU, E.: *¿Arabismos o romanismos?*; Universidad de la República, Montevideo, 1961.
- DÍAZ GARCÍA, A.: "El léxico del dialecto árabe granadino a través de la toponimia", en *Actas del Congreso Internacional sobre interferencias lingüísticas árabe-romances y paralelos extra-íberos* (1990), Zaragoza, Navarro & Navarro, 1994, 47-74.
- DUBLER, C. E.: "Badea-Sandia", en *Al-Andalus*, VIII (1943), 386-413.
- "Los nombres árabes de materia médica en la obra del doctor Laguna", en *Al-Andalus*, XVI (1951), 141-164.
- EPALZA, M. DE: "Arabismos en el manuscrito castellano del morisco tunecino Ahmad al-Hanafí", en *Homenaje a A. Galmés de Fuentes*, II (19), 515-527.
- FÓRNEAS BESTEIRO, J. M^a: "Hitos en el estudio de los arabismos hasta el *Glossaire* de Engelmann-Dozy", en *Homenaje al profesor Lapesa*, Murcia, Universidad, 1990, 127-155.
- "Observaciones sobre semántica y lexicología del árabe andalusí", en *Actas del Congreso Internacional sobre interferencias lingüísticas árabe-romances y paralelos extra-íberos* (1990), Zaragoza, Navarro & Navarro, 1994, 77-103.
- GALMÉS DE FUENTES, A.: "Influencias sintácticas y estilísticas del árabe en la prosa medieval castellana", en *Boletín de la Real Academia Española*, XXXV (1955), 113-275 y 413-451; XXXVI (1956), 61-131 y 255-307. En libro: *Influencias sintácticas y estilísticas del árabe en la prosa medieval castellana*, Madrid, 1956. Reeditado modernamente en 1996.
- "Interés en el orden lingüístico de la literatura española aljamiado-morisca", en *Actes du X Congrès International de linguistique et philologie romanes*, París, 1965, II, 542-543.
- GARCÍA GÓMEZ, E.: "Hipocorísticos árabes y patronímicos hispanos", en *Arábica*, I (1954), 129-135.
- GARCÍA GONZÁLEZ, J. (1996): "Los préstamos árabes en el español: una revisión crítica", en *III Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española* (Salamanca, noviembre de 1993), Madrid, Arco, 1996, I, 677-685.
- GARULO MUÑOZ, T.: *Los arabismos del léxico andaluz*; Instituto Hispano-Arabe de Cultura, Madrid, 1983.
- "Aragonesismos de origen árabe en Andalucía", en *Archivo de Filología Aragonesa*, 1982 (XXX-XXXI), 143-170.
- GIOL Y SOLDEVILLA, A.: *Palabras españolas de origen árabe*, Darek Nyumba, Madrid, 1975.

- GRIFFIN, D.: "On a Possible Syntactic Arabism in the *Cantar de mio Cid*", en *Romance Philology*, XLVII (1993), 193-197.
- GROSSMANN, M.: "Observaciones sobre los arabismos con la aglutinación del artículo árabe *al-*", en *Revue Roumaine de Linguistique*, XIII (1968), 143-145.
- "La adaptación de los fonemas árabes al sistema fonológico del romance", en *Revue Roumaine de Linguistique*, XIV (1969), 51-64.
- GUERRERO, G.: "Actitud de Nebrija ante los arabismos y mozarabismos", en *Actas del I Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, 1988, I, 873-880.
- HARING, M.: "Los derivados aspectivos de base verbal en el Setenario de Alfonso el Sabio", en *Cahiers de Linguistique Hispanique Médiévale*, II (1977), 101-117.
- HERRERA, M. T. Y VÁZQUEZ DE BENITO, C.: "Arabismos en el castellano de la medicina y farmacopea medievales. Apuntes para un nuevo diccionario", en *Cahiers de Linguistique Hispanique Médiévale*, 6 (1981), 123-170; 7 (1982), 173-216; 8 (1983), 165-196; 10 (1985), 71-100. En *BAEO*, XXI (1985), 203-221; XXIII (1987), 233-244; XXIV (1988), 301-323; XXVI (1990), 55-62.
- "Problemas en la transmisión de arabismos", en *Al-Qantara*, IV (1983), 151-181.
- "Apostillas a Steiger", en *Vox Romanica*, 45 (1986), 185-192.
- "Los arabismos de Ruyzes de Fontecha en Dubler", en *Al-Qantara*, VI (1985), 103-117.
- "Posible origen árabe de "afán"", en *BAEO*, XX (1984), 271-280.
- "En torno a "tabardete"", en *BAEO*, XXII (1986), 214-226.
- (1988) "Adiciones a los arabismos en el castellano de la medicina y farmacopea medievales: apuntes para un nuevo diccionario (II)", en *Boletín de la Asociación Española de Orientalistas*, 24 (1988), 301-323.
- "Arrope" y "almíbar": evolución semántica", en *Homenaje a D. Antonio Llorente*, Salamanca, Universidad, 1989, v. I, 285-294.
- *Los arabismos de los textos médicos latinos y castellanos*, Madrid, CSIC, 1989.
- HUFFMAN, H. (1973): *Syntactical Influences of Arabic on Medieval and Later Spanish Prose*, Universidad de Wisconsin, 1973.
- KROTOFF, G.: "A possible Arabic ingredient in the history of Spanish *usted*", en *Romance Philology*, XVII (1963-64), 328-332.
- LEICHT, H.: "Arabismos frecuentes en el español registrados por temas ideológicos", en *Investigaciones Lingüísticas*, México, I (1933-34), 200-251.
- LÖRINCZI, M.: "Consideraciones semánticas acerca de las palabras españolas de origen árabe", en *Revue Roumaine de Linguistique*, XIV (1969), 65-75.
- LÜDTKE, H.: "El beréber y la lingüística románica", en *XI Congreso Internacional de Lingüística Románica*, (Madrid, 1968), 467-471.
- MAÍLLO SALGADO, F.: "Hibridación y calcos en las fuentes literarias castellanas de la Baja Edad Media", en *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos*, XXIX-XXX (1980-81), 91-105.
- "Jinete", "jineta" y sus derivados. Contribuciones al estudio del medievo español al de su léxico", en *Studia Philologica Salmanticensia*, 6 (1982), 105-117.

- “Diacronía y sentido del término “elche””, en *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebreos*, XXXI (1982), 79-98.
- “Contenido, uso e historia del término “enaciado””, en *Cahiers de Linguistique Hispanique Médiéval*, 8 (1983), 157-164.
- “Notas sobre el contenido y el referente de la palabra “almogataz””, en *Studia Zamorensia*, 5 (1984), 471-480.
- “Estudio del sentido y referente de *muqaddam>muqeddem>(al)mocadén*”, en *Studia Zamorensia*, 6 (1985), 363-373.
- “Reflexiones críticas sobre ciertos estudios realizados acerca del hispano-árabe y el léxico español de origen árabe”, en *Studia Zamorensia*, VII (1986), 127-140.
- “Acerca del significado y referente del término “mudéjar””, en *Actas del IV Congreso Internacional “Encuentro de las tres culturas”* (Toledo, 1984), Toledo, 1988, 109-130.
- “Acerca del significado y referente del término “exea””, en *Homenaje de D. Antonio Llorente*, Salamanca, Universidad, 1989, v. I, 295-301.
- MARCOS MARÍN, F.: “Doce nuevos arabismos para el *Diccionario Histórico*”, en *Al-Andalus*, XXXIV (1969), 441-450.
- “Arabismos en Azorín”, en *Al-Andalus*, XXXIV (1969), 143-158.
- “Etimología y crítica. Observaciones al *DECH*”, en *Revista del Instituto Egipcio de Estudios Islámicos en Madrid*, XXII (1983-84), 43-59.
- “Los arabismos de las lenguas hispánicas: bosquejo metodológico”, en *Quaderns de Filologia*, II (Valencia, 1984), 195-198.
- “Mañero, mañería: problema etimológico”, en *Philologica Hispaniensia in honorem Manuel Alvar*, 1985, II, 431-444.
- MARTÍNEZ Y MARTÍNEZ-TERCERO, S.: *Los arabismos en Gabriel Miró*, Caja de Ahorros del Mediterráneo, Alicante, 1989.
- MARTÍNEZ RUIZ, J.: “Léxico granadino del siglo XVI”, en *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, XVIII (1962), 136-192.
- “Fuentes inéditas de léxico hispano-árabe”, en *Revista de Filología Española*, XLVI (1963), 421-435.
- “Los moriscos de Baza en el siglo XVI (Arabismos de primera documentación)”, en *Al-Qantara*, VI (1985), 119-132.
- MENÉNDEZ PIDAL, R.: *España y la introducción la ciencia árabe en Occidente*, Segovia, 1952.
- *España, eslabón entre la Cristiandad y el Islam*, Madrid, 1965.
- MONDEJAR, J. (1993): “Higo “xaharí”, granada “çafarí” y naranja “zajarí” (arabismo de Andalucía Occidental)”, en *Boletín de la RAE*, 73 (1993), 439-461.
- MOTT LINKER, S.: “Datos of first appearance of the Spanish words ‘albayalde’, ‘guarismo’, ‘jaque’ and ‘naranja’”, en *Boletín de la Asociación Española de Orientalistas*, IX (1973), 187-9.
- MOZOS, S. DE LOS: “¿Es arabismo sintáctico el gerundio de posterioridad?”, en *Revista española de lingüística*, 4 (1974), 375-389.
- MUÑOZ, R.: “En torno a la palabra “almanaque””, en *Homenaje al profesor J. M^o Fórneas Besteiro*, Granada, Universidad, 1995, vol. II, 1068-1080.

- NEWCOMER, C. A.: "Nebli, baharí, tagarote", en *Nueva Revista de Filología Hispánica*, VI (1952), 144-148.
- PEZZI, E.: *Arabismos. Estudios etimológicos*; Almería, Universidad, 1995.
- POCKLINGTON, R. (1984): "Nuevos arabismos en los textos alfonsíes murcianos", en *Miscelánea Medieval Murciana*, 11 (1984), 263-295.
- (1985) "Seis voces de origen árabe", en *Revista de Filología Española*, LXV (1985), 51-74.
- REPISO REPISO, S. (1991): "Derecha: arabismo semántico en el V. 256d del *Libro de Buen Amor*", en *Revista de Filología Española*, 71 (1991), 153-155.
- QUILIS, A.: "Arabismos en la lengua española hablada en Madrid", en *Archivo de Filología aragonesa*, XXVI-XXXVII (1985?), 127-135.
- SAMSO, J.: "Los estudios sobre el dialecto andalusí, la onomástica hispanoárabe y los arabismos en las lenguas peninsulares", en *Índice histórico Español*, Barcelona, XVI (1977), XI-XLVII.
- SECO DE LUCENA, L.: *Topónimos árabes*, Granada, Universidad, 1974.
- SKELTON, R. D.: "Spanish baldar and Islamic Penology", en *Romance Philology*, XXV (1971), 173-182.
- SMITH, H. L.: *The phonology of arabic loan-words*; University Microfilms International, Michigan, 1984.
- SOLÁ-SOLÉ, J. M. (1961): *L'Infinitif sémitique. Contribution à l'étude des formes et des fonctions des noms d'actions et des infinitifs sémitiques*, París, 1961.
- (1967-68) "El artículo al- en los arabismos del iberorrománico", en *Romance Philology*, XXI (1967-68), 275-285.
- (1974) "El árabe y los arabismos en Cervantes", en *Estudios literarios de hispanistas norteamericanos dedicados a Helmut Hatzfeld con motivo de su 80 aniversario*, Barcelona, 1974, 209-222. Reproducido en *Sobre árabes, judíos y marranos y su impacto en la lengua y literatura españolas*, Barcelona, Puvill, 1983, 87-104.
- STEIGER, A.: "Arabismos", en *Enciclopedia Lingüística Hispánica*, II/1 (CSIC, Madrid, 1967), 93-126.
- "Voces de origen oriental contenidas en el *Tesoro lexicográfico* de S. Gili Gaya", en *Revista de Filología Española*, XLIII (1960), 1-56.
- TERÉS, E.: "Sobre el nombre árabe de algunos ríos españoles", en *Al-Andalus*, XLI (1976), 409-443.
- *Materiales para el estudio de la toponimia hispanoárabe. Nómina fluvial. Tomo I*, Madrid, CSIC, 1986.
- "Antroponimia hispanoárabe (reflejada por las fuentes latino-romances)", en *Anaquel de estudios árabes*, I (1990), 129-186.
- VÁZQUEZ DE BENITO, C. (1987a): "Nuevas aportaciones a "Voces de origen oriental contenidas en el *Tesoro Lexicográfico* de S. Gili Gaya"", en *Homenaje al prof. D. Cabanelas*, Granada, 1987, v. I, 137-145.
- (1987b) "Adiciones a los arabismos en la medicina y farmacopea medievales", en *Boletín de la Asociación Española de Orientalistas*, 23 (1987), 233-244.

- (1988) “Un étimo árabe para “redaño””, en *Revista Philologica Zamorensia*, IX (1988), 313-315.
- (1992) “Sobre un error de transmisión: *alchathara* y *fatera*”, en *Anaquel de Estudios Árabes*, 3 (1992), 171-173.
- VÁZQUEZ RUIZ, J. (1987): “Sobre la etimología de la voz *boda*”, en *Revista de Filología Española*, 67 (1987), 117-122.
- VERNET GINÉS, J.: “Toponimia arábica”, en *Enciclopedia Lingüística Hispánica*, I; Madrid, CSIC, 1960, 561-578 (+4 mapas).
- VIDAL CASTRO, F.: “El agua y los arabismos en español. Relación de los principales vocablos”, en *Homenaje al profesor Jose M^o Fórneas Besteiro*, Granada, Universidad, 1994, I, 529-545.
- WAGNER, M. L.: “Etimologías españolas y arábigo-hispánicas”, en *Revista de Filología Española*, XXI (1934), 225-247.
- WALSH, J. K.: *The loss of arabisms in the Spanish lexicon*; University Microfilm International, Michigan, 1967.
- “The Hispano-oriental derivational suffix -i”, en *Romance Philology*, XXV (1971), 159-172.
- “Notes on the arabisms in Corominas *DCELC*”, en *Hispanic Review*, XLII (1974), 323-331.
- WIJK, H. L. VAN: “El calco árabe semántico en esp. ‘adelantado’, port. ‘adiantado’”, en *Neophilologus*, 1951, 91-94.
- “L’element arabe en espagnol”, en *NPh*, XXXIII (1949), 13-23.

II.A.2.4. Préstamos procedentes de lenguas románicas. (Véanse supra las compilaciones léxicas correspondientes.)

- ALVAR, M. (1963): “Portuguesismos en andaluz”, en *Festschrift Alwin Kuhn*, Innsbruck, 1963, 99-165.
- ARCE, J.: *Italianismi in Spagnolo e Spagnolismi in Italiano*, Génova, 1976.
- “Italianismos y onomástica italiana en la lengua de Lope de Vega”, en G. Bellini: *Aspetti e problemi delle letterature iberiche (Studi Offerti a Franco Meregalli)*, Roma, Bulzoni, 1981, 25-39.
- ARICOLLI, F. (1978): *La aportación lingüística italiana en el español de Cuba*, Venecia, Sociedad Editrice Emiliana, 1978.
- BARAJAS SALAS, E.: “Portuguesismos léxicos en *La pícara Justina*”, en *Actas del I Congreso Internacional de Historia de la lengua española* (1987), I (Madrid, 1988), 695-707.
- CASTELLO, M.: “Gli italianismi nella lingua spagnuola”, en *Bollettino dell’Istituto di Lingue estere* (Génova), 1952-53, 26-46.
- COLÓN, G.: “Occitanismos”, en *Enciclopedia Lingüística Hispánica. II*, Madrid, CSIC, 1967, 153-192.
- “Catalanismos”, en *Enciclopedia Lingüística Hispánica. II*. Madrid, CSIC, 1967, 193-238.

- COTARELO, E.: "Una nueva casta de galicismos", en *Boletín de la RAE*, 12 (1925), 117-121.
- FERNÁNDEZ GONZÁLEZ, J. R.: "La presencia de francos en la Península Ibérica y su influjo lingüístico", en *Traducción y adaptación cultural España-Francia*, Oviedo, Universidad, 1991, 453-466.
- GARCÉS, M. P.: "Aportación al estudio de los préstamos galorromances en las Partidas de Alfonso X", en *Epos*, 2 (1986), 89-101.
- GARCÍA ARIAS, X. LL. (1993): "Galicismos, occitanismos, catalanismos", en *Lletres Asturianes*, 50 (1993), 39-46.
- GILLET, J. E.: *Propalladia de Torres Naharro*; Bryn Mawr, 1943-1961. Italianismos en español: volumen III.
- GONZÁLEZ OLLÉ, F.: "Contribución al estudio de los italianismos en el español del siglo XVI", en *Filología Moderna*, 1975, 56-58 y 195-206.
- GUTIÉRREZ CUADRADO, J.: "Mayans y la lengua de la Ciencia", en *Mayans y la Ilustración*, Valencia, Ayuntamiento de Oliva, 1982, 317-346.
- HAENSCH, G.: "Anglicismos y galicismos en el español de Colombia", separata de de las *Actas del 'Deutscher Hispanistentag'* (marzo 1993), 1-38.
- LAPESA, R.: *Asturiano y provenzal en el Fuero de Avilés*, Salamanca, 1948.
- "Ideas y palabras: del vocabulario de la Ilustración al de los primeros liberales", en *Asclepio*, XVIII-XIX (1966-67), 189-218.
- "Los francos en las Asturias medieval y su influencia lingüística", en *Symposium sobre Cultura Asturiana de la Alta Edad Media*, Oviedo, 1967, 341-353.
- "Los provenzalismos del *Fuero de Valfermoso de las Monjas* (1189)", en *Philological Quarterly*, LI (1972), 54-59.
- "Rasgos franceses y occitanos en el lenguaje del *Fuero de Villavaruz de Rioseco* (1181)", en *Travaux de Linguistique et de Litterature*, XI (1974), 529-532.
- LÓPEZ BASCUÑANA, M. L.: "Los italianismos en la lengua del marqués de Santillana", en *Boletín de la RAE*, LXVIII (1978), 545-554.
- MONDEJAR, J.: "Advenedizo frente a castizo (Los italianismos en la lengua literaria del XVI)", en *Serta Philologica F. Lázaro Carreter*, I (Cátedra, Madrid, 1983), 413-439.
- MONTERO CUIEL, P.: "El galicismo en español (1900-1925)", en *II Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española* (Sevilla, marzo de 1990), Pabellón de España, Madrid, 1992, 1217-1228.
- PÉREZ VIDAL, J.: "La influencia portuguesa en el léxico vitivinícola de Canarias", en *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, XLIII (1988), 467-476.
- (1991) *Los portugueses en Canarias. Portuguesismos*, Las Palmas, Cabildo Insular, 1991.
- POTTIER, B.: "Galicismos", en *Enciclopedia Lingüística Hispánica*, Madrid, CSIC, II, 126-151.
- QUILIS, A.: "Galicismos en la lengua española hablada en Madrid", en *Philologica Hispaniensia in honorem M. Alvar*, Madrid, Gredos, I (Dialectología), 1983, 537-547.
- ROMERO, H. R.: "Comentarios sobre algunos galicismos del español medieval", en *Revue des Langues Vivantes*, XXXIX (1973), 433-439.
- RUBIO, A.: "Comments on 18th Century Purismo", en *Hispanic Review*, III (1935), 317-330.
- *La crítica del galicismo en España*, México, 1937.

- SALVADOR, G.: "Lusismos", en *Enciclopedia Lingüística Hispánica*, Madrid, CSIC, 1962, v. II, 239-261.
- *Incorporaciones léxicas en el español del siglo XVIII*, Oviedo, Cuadernos de la Cátedra Feijoo (nº 24), 1977.
- SEGURA COVARSI, E.: *Aportaciones al estudio del lenguaje de Torres Naharro*; Imprenta de la diputación provincial, Badajoz, 1944. (Contiene una lista de "italianismos usados por Naharro no mencionados por Juan Terlingen).
- TERLINGEN, J.: *Los italianismos en español desde la formación del idioma hasta principios del siglo XVII*; Amsterdam, 1943.
- TERRADO, J.: "Catalanismos, lusismos y dialectalismos andaluces en un documento de 1380", en *Vox Romanica*, 45 (1986), 168-184.
- VALLEJO, P.: "Nuevos datos sobre galicismos del siglo XVIII", en *Revista de Filología Española*, LXVI (1986), 115-125.
- VELÁZQUEZ, J. I.: "Galicismos en el lenguaje político español", en M. Alvar (ed.) *El lenguaje político*, Madrid, ICI, 1987, 123-136.
- VERDONK, R. A.: *La lengua española en Flandes en el siglo XVII. Contribución al estudio de las interferencias léxicas y de su proyección en el español general*, Madrid, Ínsula, 1980.

II.A.2.5. Anglicismos.

- ALONSO PASCUAL, J.: *Anglicismos deportivos. Uso y abuso en la información española*, Salamanca, Junta de Castilla y León, 1996.
- BERNAL, E.: "Influencias anglicanizantes en el español contemporáneo", en *Boletín de la Academia Colombiana*, XXIX (1979), 17-28.
- "Influencias anglicanizantes en el español", en *Boletín de la Academia Colombiana*, XXXIII (1983), 234-250.
- CÓRDOVA, C. J.: *Un millar de anglicismos*, Universidad de Azuay (Ecuador), 1991.
- ENGLAND, J. Y CARAMES, J. L.: "El uso y abuso de anglicismos en la prensa española de hoy", en *Arbor*, 390 (1978), 77-89.
- ESTRANY, M.: "Calcos sintácticos del inglés", en *Filología Moderna*, 38 (1970), 199-203.
- FERNÁNDEZ GARCÍA, A.: *Anglicismos en el español (1891-1936)*, Oviedo, 1972.
- GIMENO MENÉNDEZ, M. V.: *Análisis cuantitativo de los anglicismos léxicos en la prensa española de los Estados Unidos y de España*, Tesis doctoral, Universidad de Alicante.
- GÓMEZ CAPUZ, J.: "Tendencias en el estudio de las diversas etapas de la influencia angloamericana en español moderno (con especial atención al nivel léxico)", en *III Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, (Salamanca, noviembre de 1993).
- GUTIÉRREZ GONZÁLEZ, H. J.: *El español en El Barrio de Nueva York*; Nueva York, Academia Norteamericana de la lengua española, 1993.
- HAENSCH, G.: "Anglicismos y galicismos en el español de Colombia", separata de de las *Actas del 'Deutscher Hispanistentag'* (marzo 1993), 1-38.
- LAVANDERA, B.: *Variación y significado*, Buenos Aires, Hachette, 1984.

- LOPE BLANCH, J. M.: "Anglicismos en la norma lingüística culta de México", en *Investigaciones sobre dialectología mexicana*, México, 1979, 183-192.
- LÓPEZ MORALES, H.: "Anglicismos léxicos en el habla culta de San Juan de Puerto Rico", en *Investigaciones sobre el español antillano*, Santiago (República Dominicana), 1991.
- LORENZO, E.: "Anglicismos", en *La lengua española, hoy*, Madrid, Fundación Juan March, 1995, 165-174.
- *Anglicismos hispánicos*; Madrid, Gredos, 1996.
- MARCOS PÉREZ, P. J.: *Los anglicismos en el ámbito periodístico*, Madrid, 1980.
- MONTES GIRALDO, J. J.: "Calcos recientes del inglés en español", en *Thesaurus*, XL (1985), 17-50.
- POPLACK, S. Y SANKOFF, D.: *Borrowing: The synchrony of integration*, Montréal, Centre de Recherches de Mathématiques Appliquées, 1980.
- PRATT, C.: "El arraigo del anglicismo en el español de hoy", en *Filología Moderna*, 40-41 (1970-71), 67-92.
- "El lenguaje de los medios de comunicación de masas: algunos aspectos", en *Filología Moderna*, 46-47 (1972-73), 63-87.
- *El anglicismo en el español peninsular contemporáneo*, Madrid, Gredos, 1980.
- QUILIS, A.: "Anglicismos en el español de Madrid", en *Homenaje a Rodríguez Adrados*, 1984, I, 413-422.
- RUBIO SÁEZ, J.: *Presencia del inglés en la lengua española. Hacia una socio-semántica*, Valencia, 1977.
- SANTIAGO, R.: "Hacia una reconstrucción histórica de un problema de adaptación gráfica y fonética: La normativa sobre la W", en *Boletín de la RAE*, LXIX (1989), 41-63.
- STONE, H.: "Los anglicismos en España y su papel en la lengua oral", en *Revista de Filología Española*, XLI (1957), 141-160.
- TESCHNER, R.: "A critical annotated bibliography of anglicisms in Spanish", en *Hispania*, 57 (1974), 631-678.
- TESCHNER, R., BILLS, G. D. Y CRADDOCK, J. R.: *Spanish and English of the United States Hispanos: a critical, annotated linguistic bibliography*, Arlington, Center for Applied Linguistics, 1975.
- YCAZA TIGERINO, J.: *Los anglicismos de uso corriente en Nicaragua y la hispanización del lenguaje deportivo*; texto inédito de la comunicación leída en Salamanca durante el Congreso Nebrija, en octubre de 1992.

II.A.2.6. Hebraísmos. (Véase *supra* el apartado de diccionarios.)

- ALARCOS LLORACH, E.: "La lengua de los *Proverbios morales* de don Sem Tob", en *Revista de Filología Española*, XXXV (1951), 249-309.
- AMIGO, L.: *El léxico del "Pentateuco de Constantinopla" y la Biblia medieval romanceada judeoespañola*, Madrid, Fundación Juan March (Serie Universitaria, nº 159), 1981.
- BUNIS, D. M.: *A lexicon of the Hebrew and Aramaic Elements in Modern Judezmo*, Jerusalén, Magnes y Misgav Yerushalayim, 1993.
- CANTERA, J.: "Hebraísmos en las lenguas románicas", en *Sefarad*, XVIII (1958), 29-40.

- CANTERA BURGOS, F.: "Hebraísmos en la poesía sefardí", en *Estudios dedicados a Menéndez Pidal*, Madrid, CSIC, 1954, V, 67-98.
- "Maguaque, remoquete de Rodrigo Cota y otros detalles acerca de este", en *Sefarad*, XXX (1970), 339-347.
- CELADA, B.: "Números sagrados derivados del siete (Contribución a la historia del siete, la semana y el sábado)", en *Sefarad*, VIII y X (1948 y 1950), 48-77, 333-356 y 5-23.
- "Filosofía y lenguaje hebraico", en *Sefarad*, XIV (1954), 221-245.
- CUERVO, R. J.: "Mana y maná", en *Romania*, 33 (1904), 249-255.
- "Acentuación de las voces hebraicas en castellano", en *Disquisiciones sobre filología castellana*, Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1950, 397-401.
- FERRER-CHIVITE, M.: "El factor judeo-converso en el proceso de consolidación del título "Don"", en *Sefarad*, XLV (1985), 129-173.
- FÓRNEAS BESTEIRO, J. M.: "Los "hebraísmos" del *Tesoro* de Covarrubias", en *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebreos*, XXXVII-XXXVIII (1991), 223-249.
- GOLD, D. L. (1968): "El elemento hebreo en la lengua castellana", en *LL*, III (1968), 70-75.
- GRUNBERG, C. M. (1937): "Hebraísmos y criptohebraísmos en el romance peninsular y americano", en *Jud*, LI-LIII (1937), 136-152.
- HASSAN, I. M.: "Más hebraísmos en la poesía sefardí de Marruecos: realidad y ficción léxicas", en *Sefarad*, XXXVII (1977), 373-428.
- HASSÁN, I. M. Y ROMEU, P.: "Apuntes sobre la lengua de la *Crónica de los reyes otomanos* de Moisés Almosnino según la edición del manuscrito aljamiado del siglo XVI", en *Actas del II Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española* (Sevilla, marzo de 1990), Madrid, Pabellón de España, 1992, II, 161-170.
- MAESO, D. G.: "Hebraísmos en español", en *Enciclopedia Judaica Castellana*, México, 1949, 318-321.
- "Proemio al estudio de los hebraísmos en la lengua española", en *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebreos*, XVIII-XIX (1969-70), 3-12.
- "Un nuevo y capital aspecto de los hebraísmos", en *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebreos*, XX (1971), 3-9.
- "El legado del judaísmo español", en ?, Madrid, Editora Nacional, 1972, 259-273.
- MALKIEL, Y.: "A Latin-Hebrew Blend: Hispanic *desmazalado*", en *Hispanic Review*, XV (1947).
- MORREALE, M.: "Biblia romanceada y diccionario histórico. Observaciones del curioso lector", en *Homenaje a D. Alonso*, Madrid, Gredos, II, 1961, 509-534.
- PÉREZ ALONSO, I.: "Contribución al estudio de los hebraísmos léxicos, semánticos y morfosintácticos en la Biblia medieval romanceada (1 y 2 Samuel)", en *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebreos*, (1997), (en prensa).
- "A propósito del presunto hebraísmo "tacaño", en *Olivo*, (1998), (en prensa).
- PULIDO, Á. (1992): *Los israelitas españoles y el idioma castellano*, Barcelona, Riopiedras, 1992.
- REMIRO, M. G. (1916-1918): "Sobre algunos vocablos y frases de los judeo-españoles", en *Boletín de la R. A. E.*, III (1916), 67-74, 186-196, 498-509; IV (1917), 107-121, 327-335, 458-468, 631-642; V (1918), 350-364.

- ROTH, N. (1991): "La lengua hebrea entre los cristianos españoles medievales: voces hebreas en español", en *Revista de Filología Española*, 71 (1991), 137-143.
- SEPHIHA, H. V.: "Créations lexicales en ladino (judéo-espagnol calque)", en *Estudios ofrecidos a E. Alarcos Llorach*, Oviedo, Universidad, II, 241-255.
- SCHÖKEL, L. A.: "Hebreo + español, notas de semántica comparada", en *Sefarad*, XLVII, XLIX y LIV (1987, 1989 y 1994), 245-253, 11-19 y 3-11.
- SPITZER, L. (1947): "Soy quien Soy", en *Nueva Revista de Filología Hispánica*, I (1947), 113-127.
- SCHWARZWALD, O. (1985): "The fusion of the Hebrew-Aramaic lexical component in Judeo-Spanish", en I. Benabu y J. Sermoneta (eds.): *Judeo-Romance Languages*, Jerusalén, 1985, 139-159.
- SOLÁ-SOLÉ, J. M. (1961) *L'Infinitif sémitique. Contribution à l'étude des formes et des fonctions des noms d'actions et des infinitifs sémitiques*, París, 1961.
- (1983) "Cinco notas sobre la "semitización" lingüística hebrea de España", en *Sobre árabes, judíos y marranos y su impacto en la lengua y literatura españolas*, Barcelona, Puvill, 1983, 243-267.

II.A.2.7. Préstamos de otras lenguas.

- ANZARDO, J. (1978): *Influencia de la lengua rusa en el léxico del español de Cuba (1959-1963)*, Santa Clara, Universidad Central de Las Villas, 1978.
- BRÁGUINA, A. A.: *Russkoie slovo v yazikaj MIRA (La palabra rusa en las lenguas del mundo)*, Moscú, Prosveshienie, 1978.
- BULATOVA, E. Y VELASCO, J.: *El vocabulario ruso en otras lenguas del mundo*, 1994, artículo inédito.
- CLAVERÍA, C: *Estudios sobre los gitanismos del español*, Madrid, CSIC, Anejo LIII de la *Revista de Filología Española*, 1951.
- MARTÍNEZ MOTA, F. (1975): "Gitanismos en el habla popular cubana", en *Anuario de Literatura y Lingüística*, 6 (1975), 114-122.
- MORALES, O. (1929): "Algunos gitanismos de uso frecuente en Cuba", en *Archivo del Folklore Cubano*, 4 (1929), 363-369.
- ROMEU, P.: "Turquismos en la *Crónica de los reyes otomanos* de Mosé ben Baruj Almosnino", en *Estudios en Homenaje al Prof. Pascual Recuero*, Granada, Universidad, ?
- ROPERO NÚÑEZ, M.: "Un aspecto de lexicología histórica marginado: los préstamos del caló", en *II Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española* (Sevilla, marzo de 1990), Madrid, Pabellón de España, I, 1305-1313.
- SAZ-OROZCO, C. DEL: "Aportación léxica china a la lengua española", en *Actele celui de al XII-LEA Congres International de Lingüistica si Filologie Romanica*, Bucarest, 1971, 1077-1097.
- VALDÉS BERNAL, S.: "Los gitanismos del español de Cuba", en *Anuario de Literatura y Lingüística*, 21 (1990), 192-223.
- VARELA, B.: *Lo chino en el habla cubana*; Miami, Universal, 1980.

- VERDONK, R. A.: *La lengua española en Flandes en el siglo XVII. Contribución al estudio de las interferencias léxicas y de su proyección en el español general*, Madrid, Ínsula, 1980.
- VIDOS, B. E.: "Relaciones antiguas entre España y los Países Bajos y problemas de los préstamos holandeses (flamencos) en castellano", en *Revista de Filología Española*, LV (1972), 233-242.
- WHAN KIM, T.: "Análisis lingüístico de los japonesismos en *Triunfo de la fee en los reynos de Japón*, de Lope de Vega", en *II Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española* (Sevilla, marzo de 1990), Pabellón de España, Madrid, 1355-1358.

II.A.2.8. Cultismos, semicultismos. Latinismos.

- ALONSO, D.: "Cultismos (capítulos I y II de *La lengua poética de Góngora*)", en *Góngora y el gongorismo, Obras Completas*, Gredos, Madrid, 1978, v. V, 49-128.
- ALVAR, M. Y MARINER, S.: "Latinismos", en *Enciclopedia lingüística hispánica*, II/1 (CSIC, Madrid, 1967), 3-49.
- ANDERSON, J. M. (1992): "Doublets, *cultismos*, and their relation in Castilian Spanish", en *Orbis*, 35 (1992), 166-170.
- ARCE, J.: "Préstamos léxicos y prestigio literario (¿cándido cultismo dantesco?)", *Revista de Letras* (Mayagüez), 20, 351-361.
- BADÍA MARGARIT, A. M.: "Por una revisión del concepto *cultismo* en fonética histórica", en *In honorem R. Lapesa*, I (Madrid, 1972), 137-152.
- BENÍTEZ CLAROS, R.: "La integración del cultismo", en *Archivum*, VI (1956), 235-249.
- "Problemas del cultismo", en *Estudios dedicados a Menéndez Pidal*, VII/I (CSIC, Madrid, 1957), 17-25.
- "Clasificación de los cultismos", en *Archivum Ovetense*, IX (1959), 216-227.
- "Sobre los períodos cultos", en *Archivum Ovetense*, X (1960), 398-404.
- BUSTOS TOVAR, E. DE: "Cultismos en el léxico de Garcilaso de la Vega", en *Actas de la Academia Literaria Renacentista. Garcilaso*, IV (1986), 127-163.
- BUSTOS TOVAR, J. J. DE: *Contribución al estudio del cultismo léxico medieval*; Real Academia Española, Madrid, 1974 (Anejo XXVIII).
- "Notas sobre el cultismo léxico en la literatura medieval española", *XIV Congreso Internazionale de Linguistica e Filologia Romanza*, (Nápoles, 1974), IV (1977), Gaetano Macchiaroli, Nápoles, 233-250.
- "El cultismo en el primer renacimiento", en W. Hempel y D. Briesemeister (eds.): *Actas del Coloquio hispano-alemán R. Menéndez Pidal* (Madrid, 1978), Max Niemeyer, Tübingen, 1982, 15-39.
- CLAVERÍA NADAL, G.: "En torno al cultismo: los grupos consonánticos cultos", en *Actas del I Congreso Internacional de Historia de la lengua española* (1987), I (Madrid, 1988), 91-102.
- *El latinismo en español*, Barcelona, Universidad Autónoma, 1992.

- CUESTA HERREZUELO, M. A.: "El cultismo semántico en Soto de Rojas", *II Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española* (Sevilla, marzo de 1990), Pabellón de España, Madrid, 1992, 617-630.
- DARST, D. H.: "Las palabras y las cosas en la iniciación del cultismo español", en R. Fiore, E. W. Hesse, J. E. Keller y J. A. Madrigal (eds.): *Studies in Honor of William C McCrary*, Lincoln, Society of Spanish and Spanish-American Studies, 1986, 91-113.
- DELGADO COBOS, I.: *El cultismo en la oratoria sagrada del Siglo de Oro (1580-1633)*, Madrid, Universidad Complutense, 1987.
- "Algunos cultismos en la picaresca del Siglo de Oro. Cultismos en *La pícara Justina*", en *Estudios Filológicos en homenaje a Eugenio de Bustos Tovar*, Salamanca, Universidad, 1993, t. I, 219-234.
- GARCÉS, M. P.: "El cultismo léxico en la Primera Crónica General", en *Analecta Malacitana*, IX (1986), 77-88.
- GARCÍA VALLE, A. (1992): "Otra vez sobre los conceptos de "latinismo", "cultismo" y "semicultismo", a la luz de nuevos datos", en *Anuario de Estudios Filológicos*, 15 (1992), 89-96.
- GILI GAYA, S.: "Cultismos y semicultismos en los nombres de las plantas", en *Revista de Filología Española*, XXI (1947).
- GORDILLO VÁZQUEZ, M. DEL C.: "Para un estudio estadístico del léxico culto", en *Alfinge*, I (Córdoba, 1983), 271-277.
- "La innovación léxica en Juan de Mena", en *Actas del Congreso de la SEL* (Tenerife), Madrid, Gredos, 1990, t. I, 514-524.
- "El cultismo léxico en el Prerrenacimiento: una aportación", en el *II Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, (Sevilla, marzo de 1990), Pabellón de España, Madrid, 1091-1098.
- HERNÁNDEZ ALONSO, C.: "Otra nueva muestra de lengua culta en el siglo XV: Juan Rodríguez del Padrón", en *Estudios Filológicos en Homenaje a Eugenio de Bustos Tovar*, Salamanca, Universidad, t. I, 433-444.
- HERRERO INGELMO, J. L. (1994): "Cultismos renacentistas. (Cultismos léxicos y semánticos en la poesía del siglo XVI)", en *Boletín de la RAE*, 74 (1994), 13-192, 237-402 y 523-610.
- KOROLENKO, I. (1970): "Algunas observaciones sobre los "semicultismos" en las lenguas romances", en *Actele celui de al XII-Lea congres international de lingvistica si filologia romanica*, Bucarest, 1970, 1037-1042.
- LAÍN, M. Y RUIZ OTÍN, D.: "Contribución al estudio del léxico castellano del siglo XV (Préstamos cultos y creaciones semánticas)", en *II Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española* (Sevilla, marzo de 1990), Pabellón de España, Madrid, 1992, I, 1129-1139.
- LAPESA, R.: "El cultismo semántico en la poesía de Garcilaso", en *Léxico e Historia. I: palabras*, Istmo, Madrid, 1992, 135-151.
- "Latinismos semánticos en la poesía de Fray Luis de León", en *Léxico e Historia. I: palabras*, Istmo, Madrid, 1992, 153-165.
- LEE HARTMEN, S.: "La etimología de *dulce*: ¿realmente una excepción?", en *Nueva Revista de Filología Hispánica*, XXIX (1980), 115-127.

- LÓPEZ BASCUÑANA, M. I.: "Cultismos, arcaísmos, elementos populares y lenguaje paremiológico en la obra del Marqués de Santillana", en *Anuario de Filología*, 3 (1977), 279-313.
- MALKIEL, Y.: "Préstamos y cultismos", en *Rev. de linguistique Romane*, XXI (1957), 1-61.
- "En torno al cultismo medieval: los descendientes hispánicos de culcis", en *Nueva Revista de Filología Hispánica*, 24 (1975), 24-45.
- MANCHO, M^a J. (1992): "Cultismos relativos a la 'elección' en los *Ejercicios espirituales*", en *II Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española* (Sevilla, marzo de 1990), Pabellón de España, Madrid, 1992, 1151-1160.
- (1993) "El cultismo léxico en la lengua de Ignacio de Loyola y su reflejo en Ortega y Gasset", en *Voces*, 4 (1993), 107-121.
- MARTÍNEZ OTERO, R.: "Cultismos", en *Archivum Ovetense*, IX (1959), 189-215.
- MCGRADY, D.: "Cultismos en la *Eneida* de Hernández de Velasco", en *Thesaurus*, XXVIII (1973), 358-363.
- MOLHO, M.: "Apuntes para una teoría del cultismo", en *Bulletin Hispanique*, LXXXVII (1985), 471-484.
- MURO, M. A.: "El cultismo y el neologismo de origen clásico en los glosarios del *Poema de Fernán González*", en *Berceo*, 112 (1987), 7-21.
- SALAZAR RAMÍREZ, M.: "Cultismos léxicos en el *Siervo libre de amor*", en *Introducción plural a la gramática histórica*; Cincel, Madrid, 1983, 207-223.
- SMITH, C. C.: "Los cultismos literarios del renacimiento: pequeña adición al *Diccionario Crítico Etimológico* de Corominas", en *Bulletin Hispanique*, LXI (1959), 236-272.
- TESAURO, P.: "El cultismo léxico en el *Libro de Miseria de Omne*", en *Boletín de la Biblioteca de Menéndez Pelayo*, LXI (1985), 5-14.
- TORRES, I. DE: "Léxico e historia: neologismos en el español del siglo XIV", en *Revista de Filología Española*, LXVI (1986), 297-312.
- TOVAR, A.: "Popularización de un cultismo: el americanismo *mero*", en *Studia hispanica in honorem R. Lapesa*, III, Madrid, Gredos, 499-506.
- WRIGHT, R.: "Semicultismo", en *Archivum Linguisticum*, VII/1 (1976), 13-29.

II.A.2.8.a. Helenismos.

- ÁLVAREZ, A.: "Los helenismos en las traducciones aragonesas de Juan Fernández de Heredia", en *Cuadernos de Filología* (Valencia), 5 (1985), 99-109.
- BONFANTE, G.: "Italia e Grecia", en *To Honor Roman Jakobson*, La Haya, 1967, 363-373.
- CADAVID RESTREPO, T.: *Raíces griegas y latinas. Etimologías médicas y biológicas*, Bogotá, 1942.
- CLOSA, J.: "Los vocablos de origen griego y latino en Bernardo Aldrete", en *Actas del I Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, 1988, t. I, 759-766.
- FERNÁNDEZ GALIANO, M.: "Helenismos", en *Enciclopedia Lingüística hispánica*, II/1 (CSIC, Madrid, 1967), 51-77.
- FRAGO, J. A.: "El helenismo culto en la documentación jurídica aragonesa: un nuevo camino para la historia del léxico español", en *Archivo de Filología Aragonesa*, XXVI-XXVII (1979), 393-400.

- KAHANE, H. Y R.: "Graeco-Romance etymologies", en *StRL*, I (1972), Madrid, 323-333.
- LATORRE LAFUENTE, M.: *Helenismos*, La Coruña, autor-editor, v. I: 1990, v. II: 1992.
- MATEOS MUÑOZ, A.: *Etimologías grecolatinas del español*, México, Esfinge, 1980, 17ª edición.
- MOLDENHAUER, G.: "Aportaciones al estudio lingüístico de los helenismos españoles, especialmente de la terminología médica", en *Homenaje a F. Krüger*, II (Mendoza, 1954), 217-246.
- PIERANGELI, A.: "Cultural criteria for western borrowings from byzantine greek", en *Homenaje a Antonio Tovar*, Madrid, 1972, 205-229.
- QUINTANA CABANAS, J. Mª.: *Raíces griegas del léxico castellano, científico y médico*; Madrid, Dykinson, 1996.
- *Introducción etimológica al léxico de la biología*; Madrid, Dykinson, 1989.
- *Clave etimológica del vocabulario de la medicina*; Madrid, Dykinson, 1990.
- SANZ FRANCO, F.: *Léxico helénico y helenismos castellanos de frecuencia*, Barcelona, Avesta, 1980.

II.A.2.9. Préstamos (extranjerismos y cultismos) semiológicos. (Véase *supra* el apartado de refraneros, adivinanceros, acertijeros y centones de modismos; pueden consultarse también los diccionarios de mitología como el de P. Grimal o el de C. García Gual.)

- ASIMOV, I.: *Las palabras y los mitos*; traducción de F. Gironella, Barcelona, Laia, 1982, 4ª ed.
- *Las palabras y la historia*; traducción de R. M. Padró, Barcelona, Laia, 1981, 2ª ed.
- BURGEN, S.: *La lengua de tu madre*; traducción de P. Elías y C. Boune, Barcelona, Planeta, 1997.
- CANDÓN, M. Y BONNET, E.: *¡Toquemos madera! Diccionario e historia de las supersticiones españolas*, Madrid, Anaya & Muchnik, 1994.
- CELDRÁN, P.: *Inventario general de insultos*, Madrid, Ediciones del Prado, 1995.

II.A.3. Voces naturales. (Véase *supra* el *Diccionario de voces naturales*.)

- AGUAYO, A.: *El vocabulario de los niños cubanos*, La Habana, Universidad (Laboratorio de Paidología), 1920.
- ALCAIDE, E. R.: *Medios expresivos en la lengua actual: la interjección*, Sevilla, 1994. Tesis doctoral.
- ALMELA PÉREZ, R.: *Apuntes gramaticales sobre la interjección*, Murcia, Universidad, 1985, 2ª ed. corregida y aumentada.
- BUENO PÉREZ, M. L.: "La onomatopeya y su proceso de lexicalización: notas para un estudio", en *Anuario de Estudios Filológicos*, XVII (1994), 15-26.
- EGUREN GUTIÉRREZ, L. J.: *Aspectos lúdicos del lenguaje. La jitanjáfora, problema lingüístico*, Valladolid, Universidad, 1987.
- GARCÍA MOUTON, P.: "Motivación en nombres de animales", en *Lingüística Española Actual*, 9/2 (1987), 189-197.

- HERNÁNDEZ GUERRERO, J. A.: "La interjección como núcleo originario del lenguaje oral. Notas a la historia de una polémica filosófico-lingüística", en *Revista de Filología Española*, 66/3-4 (1986), 237-255.
- MARINER BIGORRA, S.: "Expresividad en los sonidos del lenguaje, ¿también en su producción?", en *Revista Española de Lingüística*, 16/1 (1986), 83-90.
- MARTÍNEZ ÁLVAREZ, J.: *La interjección*, Logroño, Gobierno de La Rioja, 1989.
- REBOLLO TORIO, M. Á (1994): "Aspectos fónicos y gráficos de las interjecciones", en *Anuario de Estudios Filológicos*, XVII (1994), 385-394.
- ROJAS, E. M.: *La interjección: sus formas en el español hablado*, Argentina, Universidad de Tucumán, 1981.

H.B.I. Neologismos. Arcaísmos.

- AGENCIA EFE: *El neologismo necesario*, Madrid, 1992.
- BENAVENTE, M. (1990): "Arcaísmos del léxico venatorio de Jaén", en *Boletín del Instituto de Estudios giennenses*, 36 (1990), 223-233.
- CALONGE, J.: "El lenguaje científico y técnico", en M. Seco y G. Salvador (coords.) *La lengua española, hoy*, Madrid, Fundación Juan March, 1995, 175-186.
- CASTILLO CARBALLO, M. A., GARCÍA PLATERO, J. M. Y MEDINA GUERRA, A. M. (1993): "Los neologismos por derivación y composición en el lenguaje periodístico", en *Verba*, 20 (1993), 413-423.
- CHECA BELTRÁN, J. (1991): "Paralelos de lenguas en el siglo XVIII: de Feijoo a Vargas Ponce (1726-1793)", en *Revista de Literatura*, 53 (1991), 485-512.
- CORRALES ZUMBADO, C.: "Tipología de los arcaísmos léxicos", en *Actas del II Simposio Internacional de Lengua Española*, Madrid, Cabildo Insular de Gran Canaria, 1984, 131-143.
- DWORKIN, S. N.: "Studies in Lexical Loss: The Fate of Old Spanish Postadjetival Abstracts in -dad, -dumbre, -eza, and -ura", en *Bulletin of Hispanic Studies*, 66 (1989), 335-342.
- "Factores lingüísticos operantes en la pérdida léxica", en *Actes du XVIII^e Congrès International de Linguistique et de Philologie Romane*, Tübinga, Niemeyer, 1991, IV, 379-384.
- "La agonía y muerte del esp. ant. *decir* 'baja'", en *III Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española* (Sevilla, marzo de 1990), Madrid, Pabellón de España, 1992, I, 981-986.
- (1993a) "La cuasi-homonimia y la pérdida léxica en el español antiguo", en *Lexis*, 17 (1993), 57-74.
- (1993b) "Old Spanish *amparar*, *emparar* and *mamparar*. A study in multiple borrowing and lexical rivalry", en *Antiqua et nova romanica: estudios lingüísticos y filológicos en honor de J. Mondéjar en su 65 aniversario*, Granada, Universidad, 1993, I, 253-266.
- FERNÁNDEZ-SEVILLA, J.: *Neología y neologismo en español contemporáneo*, Maracena (Granada), Don Quijote, 1983.

- GILI GAYA, S.: "El lenguaje de la ciencia y de la técnica", en *Presente y futuro de la lengua española*, Madrid, Instituto de Cultura Hispánica, 1964, II, 269-276.
- GÓMEZ DE ENTERRÍA, J.: "Notas sobre neologismos del léxico de la economía", en *Lingüística española actual*, XIV (1992), 207-224.
- GÓMEZ SOLÍS, F.: "Reseña de 'La 'fabla antigua' en los dramaturgos del Siglo de Oro" de A. Salvador Plans", en *Glosa*, 4 (1993), 191-195.
- GONZÁLEZ OLLÉ, F.: "El intervencionismo lingüístico en España (ante una ley de defensa del idioma)", en *Homenaje a Pedro Sainz Rodríguez*, III, 331-354.
- GUERRERO RAMOS, G.: *Neologismos en el español actual*, Madrid, Arco, 1995.
- HERNÁNDEZ BLÁZQUEZ, BENJAMÍN: *Raíces antiguas, palabras nuevas*; Ávila, Católica abulense, 1984.
- JIMÉNEZ RÍOS, R. (1996): *Los arcaísmos en el "Diccionario" de la Academia*, Salamanca, Universidad, 1996. Tesis doctoral.
- LAPESA, R.: "La lengua desde hace cuarenta años", en *Revista de Occidente*, 3 (1963), 193-208.
- "Tendencias y problemas actuales de la lengua española", en *Comunicación y Lenguaje*, Madrid, 1977, 216-220.
- "Necesidad de una política hispánica sobre neologismos técnicos y científicos", en *Primera reunión de Academias de la Lengua Española sobre el lenguaje y los medios de comunicación*, 1987, 19-25.
- ELLORENTE MALDONADO DE GUEVARA, A.: *La norma lingüística del español actual y sus transgresiones*; Salamanca, ICE (Universidad), 1991.
- LORENZO, E.: *El español de hoy, lengua en ebullición*, Madrid, Gredos, 1966.
- MACRÍ, O.: "Neologismos en J. R. Jiménez", en A. de Albornoz (ed.): *J. R. Jiménez. El escritor y la crítica*, Madrid, Taurus, 1980, 325-339.
- MONTI, S.: "Tendenze del lessico spagnolo attuale", en D. Montalto Cessi (ed.): *La Spagna di oggi tra modernità e conservazione, Atti del Convegno*, Milán, Marcos y Marcos, 1992, 121-130.
- MUÑOZ, E.: *Diccionario de palabras olvidadas o de uso poco frecuente con glosario de sinónimos y equivalentes*, Madrid, Paraninfo, 1993.
- NAVARRETE-LUFT, A.: *Diccionario de términos anticuados y en desuso*, Madrid, 1973.
- PALACIOS, J.: "Los neologismos en la ciencia y en la técnica", en *Boletín de la RAE*, 44 (1964), 421-424.
- POTTIER NAVARRO, H. (1990): "La prensa y la evolución de la lengua", en *Lingüística Española Actual*, 12/2 (1990), 243-256.
- QUEMADA, B.: "Para una política de la neología. Ensayo de delimitación de los objetivos y de los medios", en *Español Actual*, 20 (1971), 12-17.
- SALVADOR PLANS, A.: "La pertinencia en la utilización de la 'fabla antigua' en los dramaturgos áureos", en *II Encuentro de lingüistas y filólogos de España y México* (noviembre de 1991), Salamanca, Universidad-Junta de Castilla y León, 1994, 245-268.
- SECO, M.: "El léxico de hoy", en R. Lapesa (coord.) *Comunicación y lenguaje*, Madrid, Karpos, 1977, 181-201.

TORRES RAMÍREZ, I. DE (1986): "Léxico e historia: neologismos en el español del siglo XIV", en *Revista de Filología Española*, 66/3-4 (1986), 297-312.

ZAMORA VICENTE, A.: "Sobre la fabla antigua de Lope de Vega", en *Philologica Hispaniensia in Honorem Manuel Alvar*, Madrid, Gredos, 1983, I, 645-649.

II.B.1.a. Repertorios léxicos que proponen la inclusión de voces antiguas no registradas en los diccionarios.

AICARDO, J. M.: *Palabras y acepciones castellanas omitidas en el Diccionario académico*; Madrid, Tip. de Fortanet, 1906.

MARTY CABALLERO, L.: *Vocabulario de todas las voces que faltan a los diccionarios de la lengua castellana*; Madrid, Imprenta de D. Anselmo Santa Coloma, 1859.

MIR Y NOGUERA, J.: *Rebusco de voces castizas*; Madrid, Saenz de Jubera Hermanos, 1907.

RODRÍGUEZ MARÍN, F.: *Un millar de voces castizas y bien autorizadas que piden lugar en nuestro léxico*; Madrid, 1920.

——— *Dos mil quinientas voces castizas y bien autorizadas que piden lugar en nuestro léxico*; Madrid, Tip. de la Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos, 1922.

II.B.2. Vulgarismos.

ABC. *Libro de estilo*; Barcelona, Ariel, 1995, 9ª reimpresión de la 1ª ed. (1993).

Agencia EFE. *Manual de español urgente*; Madrid, Cátedra, 1995, 11ª ed. corregida y aumentada.

ÁLVAREZ HERNÁNDEZ, M. E.: *Diccionario ortográfico y de dudas de la lengua española*, Madrid, Estrella, 1984.

AROCA SANZ, J.: *Diccionario de atentados contra el idioma español*, Madrid, E. del Prado, 1997.

BIOY CASARES, A.: V. *supra* el *Diccionario del argentino exquisito*.

FERNÁNDEZ, D.: *Diccionario de dudas e irregularidades de la lengua española*, Barcelona, Teide, 1991.

GARCÍA-PAGE, M. (1992): "“Barbarismos”. Algunos ejemplos de creaciones léxicas insólitas", en *Boletín de la RAE*, 72 (1992), 349-374.

GÓMEZ TORREGO, L.: *Manual de español correcto. I y II*; Madrid, Arco, 1996, 6ª edición.

LÁZARO CARRETER, F.: *El dardo en la palabra*, Madrid, 1996.

LECHUGA QUIJADA, S.: *Castellanopatías*, Pamplona, Eunsá, 1996.

Libro de estilo. El País, Madrid, El País, 1996, 12ª ed. (1ª ed. de 1977). *Manual de estilo del lenguaje administrativo*; Madrid, Ministerio para las administraciones públicas, 1991, 1ª ed.

MARTÍNEZ DE SOUSA, J.: *Diccionario de redacción y estilo*; Madrid, Pirámide, 1993.

——— *Diccionario de usos y dudas del español actual*; Barcelona, 1996.

——— *Diccionario de ortografía de la lengua española*, Madrid, Paraninfo, 1996.

MENDIETA, S.: *Manual de estilo de TVE*; Prólogo de F. Lázaro Carreter, supervisión de V. García Yebra, Barcelona, 1993, 1ª reimpresión de la 1ª ed.

MIGUEL, A. DE: *La pervisión del lenguaje*, Madrid, Espasa-Calpe, 1985.

ROMERA, J. (ET AL.): *Manual de estilo*, Madrid, UNED, 1993.

SECO, M.: *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*; Madrid, Espasa Calpe, 1986, 9ª edición, revisada y actualizada. La última reimpresión es de 1995.

SERNA, V. DE LA (COORD.): *Libro de estilo. El Mundo*, Madrid, Unidad, 1996.

TIERNO, B. Y VELASCO, R. : *Dudas y errores del lenguaje*, Madrid, Temas de Hoy, 1993.